

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO**  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN  
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**INMIGRACIÓN HAITIANA: REVISIÓN DE LA LITERATURA SOBRE LA  
SITUACIÓN SOCIAL, LINGÜÍSTICA Y SANITARIA DE LA COMUNIDAD  
HAITIANA EN CHILE**

Trabajo final para optar al Grado Académico de  
Licenciado en Lengua Inglesa

**Estudiante:** Nicole Mieres Inostroza

**Profesor guía:** Pedro Pavez Gamboa

2019

## **Agradecimientos**

En primer lugar, quiero agradecer a mis padres por todo lo entregado, por su sacrificio, amor, respeto, enseñanzas y por la bella familia que han construido. Agradecer especialmente a mi madre Leticia, por ser el pilar de esta familia chiquita pero poderosa, por su resiliencia, fortaleza, apoyo y amor infinito. A mi padre Jorge, por su amor, apoyo, y por estar preocupado constantemente de que nunca nos faltara nada, aún en los peores momentos siempre hizo magia sin mostrar el truco.

En segundo lugar, agradecer a mis hermanos Patty y Jean, por tener la suerte de sentirme amada desde el día que llegué a este mundo. Por su constante apoyo, cariño, retos, enseñanzas, buenos momentos y por el vínculo que creamos con los años, y que siempre, pero siempre, nos hacemos saber que nos amamos. A mi abuelita Carmen, por siempre cuidarme y amarme.

A todos ustedes, gracias. El camino fue duro, el cambio de ciudad, el dejar por primera vez la casa, los llantos constantes cada vez que tenía que volver a Viña y un sinfín de cosas que no hubiera podido superar de no ser por ustedes. Gracias por siempre hacerme sentir orgullosa de dónde vengo, y hasta dónde he llegado, sin olvidar lo que costó y sin olvidar ¡nunca! que la diestra es siniestra.

Agradecer también a todos mis animalitos, en especial a mi compañera gatuna de hace 13 años, quien es dueña de la mitad de mi corazón. Gracias a mis peludos por demostrarme el amor incondicional, y que no son necesarias las palabras para expresar el cariño. Gracias por ayudarme a botar el estrés, por siempre mover su colita, por sus ronroneos y por sentirme siempre acompañada.

También agradecer a los scouts y a mi grupo Timaukel, un mundo que es parte de mi vida desde antes de nacer, donde fui aceptada, donde sigo aprendiendo, y donde descubrí el valor de las cosas. Finalmente, agradecer a aquellos que siempre estuvieron conmigo en este proceso, de una u otra forma. A mis amigos y seres queridos: los amo, gracias por la paciencia, por el ánimo, por las risas, mensajes de apoyo, por escucharme y por el solo hecho de saber que están ahí.

Mención especial a mi tía Juani, por acogerme en su hogar sin siquiera conocerme, por confiar, por su voluntad y cariño, por todas las noches que nos acompañamos y reímos, y por demostrar que no es necesario ser familia para sentirse así.

Por último, agradecer a mi profesor, Pedro Pavez Gamboa, por su gran ayuda en este proceso, por la paciencia, la buena disposición y por la confianza que tuvo en mí.

# **INMIGRACIÓN HAITIANA: REVISIÓN DE LA LITERATURA SOBRE LA SITUACIÓN SOCIAL, LINGÜÍSTICA Y SANITARIA DE LA COMUNIDAD HAITIANA EN CHILE**

## **Resumen**

Como sabemos, en el proceso migratorio actual, hay un gran número de personas que provienen de Haití, y en ese contexto, es necesario conocer las distintas situaciones en las que se ve involucrada la comunidad haitiana en su estancia en Chile. Por esto mismo es que, en este trabajo de revisión bibliográfica, se presentará información acerca del estado del arte respecto a la literatura, nacional e internacional, relacionada con tres situaciones de interés: Situación social, que involucra la migración en sí, y sus implicaciones. Situación lingüística, donde se mencionan problemas comunicativos, y también la interpretación. Y, por último, la situación sanitaria, por ejemplo, en cuanto a la atención del migrante. Finalmente, se menciona cómo es que estos tres temas están relacionados entre sí, especialmente, en el contexto migratorio de la comunidad haitiana en Chile.

Palabras clave: situación social, situación lingüística, situación sanitaria, comunidad haitiana, migración.

## ÍNDICE

### Contenido

1) PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	6
2) MARCO TEÓRICO.....	8
2.1 Literatura internacional.....	8
2.2 Literatura nacional.....	9
3) METODOLOGÍA.....	11
4) RESULTADOS.....	13
<b>Capítulo I: Migración: Situación social de migrantes haitianos en Chile</b> .....	14
1) Migración y contexto migratorio en Chile.....	18
2) Caracterización de la población haitiana en Chile.....	20
3) Situación social migrantes haitianos.....	21
<b>Capítulo II: Situación lingüística de migrantes haitianos en Chile, interpretación comunitaria y mediación lingüística</b> .....	24
1) Situación lingüística comunidad haitiana.....	27
2) Casos críticos.....	29
3) Interpretación comunitaria y en los servicios públicos.....	30
4) Mediación cultural.....	32
<b>Capítulo III: Salud pública y situación sanitaria de migrantes haitianos en Chile</b> .....	34
1) Salud pública en Chile.....	36
2) Centros de atención primaria.....	36
3) Derechos de atención en salud.....	37
4) Protocolos de atención.....	38
<b>Capítulo IV: Contexto actual</b> .....	40
5) DISCUSIÓN.....	43
5.1 Neorracismo.....	43
5.2 Nivel educacional.....	45
5.3 Situación laboral.....	46
5.4 Diferencias idiomáticas.....	47
6) CONCLUSIONES.....	48
7) REFERENCIAS.....	51

## ÍNDICE TABLA DE ESQUEMAS, GRÁFICOS Y TABLAS

gráfico 1: año de publicaciones situación social .....	17
gráfico 2: Tipo de literatura situación social .....	17
gráfico 3: Año publicaciones situación lingüística .....	26
gráfico 4: Tipo de literatura situación lingüística.....	26
gráfico 5: Años publicaciones situación sanitaria .....	35
gráfico 6: Tipo de literatura situación sanitaria.....	35
gráfico 7:fuente: CEP .....	38
gráfico 8: Contexto actual .....	41
Esquema 1:Temas más relevantes revisión bibliográfica .....	43
figura 1:FUENTE, Boletín informativo 2019 .....	20
Tabla 1: Modelo tabla bibliográfica .....	12
Tabla 2: Bibliografía temática migración y situación social.....	16
Tabla 3: Bibliografía temática interpretación y situación lingüística .....	25
Tabla 4: Bibliografía temática salud y situación sanitaria .....	34
Tabla 5: Bibliografía contexto actual .....	40

## 1) PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

De acuerdo con el Marco Estratégico de la Organización Mundial de la Salud, en el 2017 se estableció que la comunicación eficaz, integrada y coordinada es esencial para alcanzar el objetivo de mejorar las perspectivas de futuro y la salud de las personas en todo el mundo. Si bien muchos países, entre los cuales se encuentran Estados Unidos, México y España, han implementado políticas y normativas respecto a la utilización de un intérprete para dar solución a estas barreras idiomáticas, tienden a ser muy limitadas y puntuales. Estas medidas dejan en claro que hay más de un desafío pendiente en esta materia: fortalecer los canales de comunicación y estrechar la cooperación entre países para promover un ambiente seguro y digno para los migrantes (Declaración de Nueva York para los Refugiados y los Migrantes).

De lo anterior, surge la necesidad de poder facilitar el acceso a servicios públicos a aquellas personas que no hablan la lengua mayoritaria y para permitir a los profesionales cumplir con su obligación de, no solo prestar un servicio de calidad (Martin, 2008), sino que también velar por la integración social de inmigrantes en las comunidades. Para ello, el concepto de interpretación social o comunitaria cobra importancia, ya que esta se manifiesta frente a la obligación de suplir ciertas necesidades y actuar como mediadora entre hablantes de distintas lenguas. Tomando en cuenta esta definición, y enfocándonos en el área de la salud, es cuando la comunicación se vuelve relevante y fundamental al momento de mejorar la calidad en este tipo de servicio (Vázquez, 2007). No obstante, en muchos casos, el rol del intérprete no queda establecido de manera explícita.

En cuanto al contexto de la interpretación comunitaria o en los servicios públicos en Chile, al menos manuales gubernamentales, no existe la figura del intérprete comunitario como tal, más bien se hace alusión a un tercero que hable el idioma y actúe como mediador o, por ejemplo, en hospitales y centros de salud, la solución frente a problemas comunicativos son glosarios, diccionarios, etc., herramientas que son utilizadas, en este caso, por los mismos trabajadores de la salud. Es debido a esto, que el foco de este trabajo se centrará en la comunidad haitiana y su relación con la interpretación comunitario desde distintos puntos de vista. De acuerdo con un estudio realizado por el Centro Nacional de Estudios Migratorios (CENEM) de la Universidad de Talca (2019), la integración social o interactiva implica la inclusión de los

colectivos de inmigrantes en relaciones primarias de la sociedad. Dentro de los indicadores para definir cuándo existe o no integración, es la competencia lingüística tanto de los que llegan como de los que reciben.

Ahora en cuanto a la migración, en el contexto chileno, y de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadísticas y el Departamento de Extranjería y Migración, a inicios del año 2019 se estimó un total de 179.338 migrantes que corresponden a la población haitiana. De acuerdo con Espinoza y Bustos (2018) la población haitiana en nuestro país ha debido enfrentar tres prejuicios constantes: la clase, la raza y el idioma. En cuanto al idioma, la socióloga María Emilia Tijoux menciona que no es la primera barrera que se presenta: el problema no es la lengua, es el color de piel, lo que eventualmente afecta a nivel lingüístico.

En base a lo anterior, cabe preguntarse, ¿cuál es el estado del arte en cuanto a la literatura específica de la situación sociolingüística y sanitaria de la comunidad haitiana en Chile? Para responder a esta interrogante, se plantea una metodología de revisión bibliográfica sistematizada del problema mediante un estudio observacional descriptivo. A partir de esto, se desprende el siguiente objetivo general y objetivos específicos:

Objetivo general:

- Describir y analizar la literatura relacionada a la situación sociolingüística de la comunidad haitiana en Chile, especialmente en el ámbito de la salud.

Objetivos específicos:

- Revisar artículos científicos y literatura en general sobre la situación social de la comunidad haitiana en Chile.
- Revisar artículos científicos y literatura en general sobre la situación lingüística de la comunidad haitiana en Chile.
- Revisar artículos científicos y literatura en general sobre la situación en el ámbito de la salud de la comunidad haitiana en Chile.

## 2) MARCO TEÓRICO

De acuerdo con lo establecido anteriormente, es necesario conocer literatura relacionada a la investigación bibliográfica en sí. Según Gómez-Luna, Fernando-Navas, Aponte-Mayor y Betancourt-Buitrago (2014), el trabajo de revisión bibliográfica es una etapa fundamental en proyectos de investigación, pero que debido a la gran cantidad de información que existe hoy en día esta debe manejarse de manera eficiente.

Para comprender de mejor forma a qué nos referimos con artículos de revisión bibliográfica, Esquirol, Sánchez y Santamaría (2017) publicaron, por ejemplo, un artículo relacionado con fisioterapia, y para eso sentaron las bases de su estudio a partir de una revisión bibliográfica que, en sus palabras, implica el análisis y exposición de los temas que abordarán para que, eventualmente, se fundamente el proyecto de investigación en sí.

### 2.1 Literatura internacional

Si bien no hay estudios que profundicen en la relación entre la llegada de inmigrantes haitianos y la falta de intérpretes en centros de salud en Chile, sí existen investigaciones relacionadas con los conceptos y temáticas a mencionar en los siguientes capítulos. En cuanto a estudios internacionales, en primer lugar, es importante mencionar el enfoque de Martín y Valero-Garcés (2008), cuyo estudio se basa principalmente en el rol del intérprete como mediador intercultural en distintos contextos, y la percepción que tienen los mismos profesionales acerca de su trabajo.

En segundo lugar, Valero-Garcés (2003), menciona que la interpretación y la traducción se han ido uniendo a disciplinas como las ciencias sociales y culturales. Según la autora, el fenómeno de la migración ha sensibilizado a la sociedad debido a la necesidad de una mediación lingüística y de un mediador lingüístico que pueda desenvolverse en distintos ámbitos.

En tercer lugar, Rudvin y Tomassini (2008) plantean que, por ejemplo, pese a la alta ola de migración que hay en Italia, no existe un enfoque homogéneo para los servicios de idiomas en las instituciones públicas, y que aún hay tarea pendiente debido a la falta de educación para estos mediadores culturales o de idiomas.

En cuarto lugar, Barbero (2009) menciona que la complejidad del fenómeno migratorio tiene directa relevancia con el ámbito de la salud, debido a que las diferencias recaen no solamente

en problemas comunicativos, sino que también en las desigualdades sociales y económicas de los inmigrantes. Además, menciona que debe existir una adaptación mutua entre el sistema/Estado y los distintos grupos de migrantes que llegan a cierta comunidad. Finalmente, hace énfasis en que el idioma no es el único problema, sino que también los significados culturales sobre salud y enfermedad, y todos aquellos rasgos culturales que también son importantes dentro de la atención médica.

En quinto lugar, las autoras Toledano, Fumero y Díaz (2006), analizaron la traducción e interpretación en servicios públicos, específicamente en la Comunidad autónoma Canaria, debido al alto flujo migratorio que se ha dado en ese lugar. Según las autoras, y al igual que en los estudios anteriores, para ellas es fundamental superar las barreras lingüísticas que separan a los migrantes no hispanohablantes de su integración a la comunidad. Además, hacen hincapié en la responsabilidad del Estado de proveer los servicios de mediación lingüística a la población extranjera que lo requiera.

Por último, es importante mencionar el arduo trabajo investigativo del Grupo MIRAS (Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social), que tiene por objetivo el estudio de la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP). Dentro de las líneas de investigación, este grupo sigue las siguientes: 1) Traducción, interpretación y estudios interculturales. 2) Formación de traductores e intérpretes para los servicios públicos. 3) Elaboración de guías para los colectivos inmigrantes de Cataluña.

## 2.2 Literatura nacional

En cuanto a investigaciones nacionales, hay que mencionar que fue muy relevante el estudio exploratorio de González (2018), el cual apuntaba precisamente a los servicios públicos y la situación lingüística de las Gobernaciones y Municipalidades de Quillota y de Valparaíso frente a la migración. Dentro de los resultados, se pudo identificar la falta de recursos, falta de preparación, y la urgente necesidad de intérpretes como mediadores. También es importante la investigación de Ramírez (2018), la cual abordó la temática de la inmigración haitiana desde el punto de vista de la adaptación sociolingüística, de la interpretación comunitaria, y su importancia para la integración social, destacando también, la necesidad de contar con profesionales en los servicios públicos.

Además, de acuerdo con el artículo de Sumonte, Sanhueza, Friz y Morales (2018), el cual aborda la migración no hispanoparlante en Chile y la nueva configuración social y cultural que esta representa, haciendo énfasis en las dificultades, como conseguir trabajo, que genera el desconocimiento de la lengua española. Dentro de sus resultados, apuntan a que la adopción de un enfoque de reciprocidad de lenguas, participación de mediadores lingüísticos y la selección de elementos culturales, son esenciales al momento de implementar programas de inserción social.

Finalmente, es esencial destacar y agradecer el aporte de Sepúlveda (2019), la cual apuntó a estudiar el rol de los facilitadores interculturales en la atención de salud de migrantes en dos grandes comunas de la región metropolitana. A partir de sus resultados se mencionan las barreras burocráticas que existen al momento de implementar la figura de un facilitador intercultural en los servicios hospitalarios estudiados, destacando también la urgencia en la regulación en esta materia. Por último, se hace alusión a la necesidad de seguir avanzando en los estudios relacionados a este tema, para aportar y contribuir a futuras líneas investigativas con el fin de profundizar y visibilizar los problemas por los que pasan aquellos migrantes hispanohablantes, y aquellos que no lo son.

### 3) METODOLOGÍA

Considerando la información previa, para lograr los objetivos de este trabajo, se trabajó con una metodología de revisión bibliográfica sistematizada de información relacionada con la situación social, lingüística y sanitaria de la comunidad haitiana en nuestro país. Esto se llevó a cabo mediante un estudio observacional descriptivo. De acuerdo con Gómez-Luna, Fernando-Navas, Aponte-Mayor y Betancourt-Buitrago (2014), una metodología eficiente permite que sea original, y que, además, otros investigadores puedan seguir con una línea investigativa similar a través de las fuentes bibliográficas. La metodología propuesta por los autores consiste en cuatro pasos: 1) definición del problema, 2) búsqueda de la información, 3) organización de la información, 4) análisis de la información.

En primer lugar, se determinó el tema a trabajar, o definición del problema, que en este caso es acerca de la comunidad haitiana en Chile y su situación sociolingüística y sanitaria. El motivo de esta elección es, principalmente, debido la barrera idiomática que existe, al ser un grupo de migrantes que no maneja el idioma español, y cómo ese obstáculo influye y/o afecta otras áreas.

En segundo lugar, se buscó la información relacionada al tema, y que, debido al contexto actual, el material se extrajo desde artículos, tesis, noticias y libros, en su formato en digital. Para lograr esto, se establecieron criterios de búsqueda, principalmente, relacionados al año de publicación y que estuvieran asociados ya sea al área de la migración, interpretación, y lo que se pudiera desglosar de estos temas. Además, también se filtró información según la nacionalidad ya sea de los autores o del país donde se realizó el estudio, artículo o tesis. Es por esto, que se privilegiaron artículos nacionales para temas de inmigración, migración de comunidad haitiana y la situación sociolingüística de este grupo en particular, también de temas relacionados al ámbito de la salud en nuestro país. Junto con esto, se optó por artículos internacionales donde mencionaban conceptos como la interpretación, interpretación comunitaria y su relación con la migración, temas de salud pública y migrantes. La elección de artículos internacionales en este campo es debido a que en Chile no existe tanta profundización en esta materia, por lo que era necesario conocer la situación de países como España, por ejemplo, y como abordan las temáticas de migración desde el punto de vista de la interpretación. Dicho esto, se organizaron las publicaciones de manera similar a los capítulos de la sección de resultados, es decir, en base a las temáticas mencionadas y luego el año de publicación, y si estas son literatura nacional o internacional. Las tablas se basarán en el siguiente modelo:

Tema		
Publicación	Año	Literatura

*Tabla 1: Modelo tabla bibliográfica*

En tercer lugar, se organizó la información mediante los objetivos específicos de la tesis: revisar artículos científicos y literatura en general sobre la situación social, lingüística y de ámbito de la salud de la comunidad haitiana en Chile. Esta información se verá detallada en la sección de resultados. Finalmente, se analizaron los datos recolectados, destacando la información más relevante para los propósitos de esta investigación, los cuales se encuentran en la sección de discusión.

#### 4) RESULTADOS

Una vez establecida la metodología de esta investigación, es necesario conocer los resultados y el análisis de la información extraída mediante los pasos que se siguieron a lo largo de este trabajo. En cuanto a los archivos revisados para lograr el fin de este trabajo, el total de publicaciones, artículos, noticias, tesis, revistas, libros y dossiers fueron 45, los cuales variaron entre los años 1966 y 2020. De esta manera, los resultados estarán divididos en cuatro capítulos que darán paso a la discusión: I) situación social de migrantes haitianos en Chile, II) situación lingüística de migrantes haitianos en Chile, III) situación sanitaria de migrantes haitianos en Chile, y finalmente IV) Contexto actual.

## Capítulo I: Migración: Situación social de migrantes haitianos en Chile

A modo de organizar de mejor manera la información recopilada, esta se estructuró en una tabla, correspondiente al tema del presente capítulo, junto con las publicaciones relacionadas al tema. Además, esta tabla incluye el año en que fueron publicadas y si estas corresponden a literatura nacional o internacional. Dicho esto, los resultados son los siguientes:

<b>Migración y situación social de migrantes</b>		
<b>Publicación</b>	<b>Año</b>	<b>Literatura</b>
El principio de hospitalidad	1997	Internacional
Understanding differences in access and use of healthcare between international immigrants to Chile and the Chilean-born: A repeated cross-sectional population-based study in Chile	2012	Nacional
Migración y desarrollo en las sociedades avanzadas	2013	Internacional
Integración laboral de los inmigrantes haitianos, dominicanos y colombianos en Santiago de Chile	2014	Nacional
Racismo en Chile: colonialismo, nacionalismo, capitalismo	2015	Nacional
De la segregación cultural, a la inclusión productiva: Migración haitiana en Chile,	2016	Nacional

el caso de la Población La Victoria		
Migración no hispanoparlante en Chile: tendiendo puentes lingüísticos e interculturales	2018	Nacional
Rumbo a la interpretación comunitaria. Adaptación sociolingüística de inmigrantes haitianos en la quinta región: relatos de integración social.	2018	Nacional
Pobreza, racismo e idioma: la triple discriminación a los haitianos en Chile	2018	Nacional
Migración y exclusión social: El caso haitiano en Chile	2018	Nacional
Haití, la nueva comunidad inmigrante en Chile	2018	Nacional
Prácticas interculturales y participación social de mujeres haitianas en espacios comunitarios: reflexiones desde la terapia ocupacional	2018	Nacional
Haitianos en Chile	2019	Nacional
Prácticas de resistencia haitiana en un contexto neorracista: la caída del imaginario chileno	2019	Nacional
Estadísticas migratorias	2019	Nacional
Glossary on migration	2019	Internacional

Estudio cualitativo del rol de los facilitadores interculturales en la atención de salud de migrantes internacionales en dos comunas de la region metropolitana: Quilicura y Santiago.	2019	Nacional
Su nombre es Monise Joseph: Muere mujer haitiana esperando atención en Hospital Barros Luco	2019	Nacional
Hacia una comprensión integral de la relación entre migración internacional y enfermedades infecciosas	2019	Nacional
Juntos, aplastemos las curvas del racismo	2020	Nacional

*Tabla 2: Bibliografía temática migración y situación social*

## Migración y situación social de migrantes

### Años publicaciones

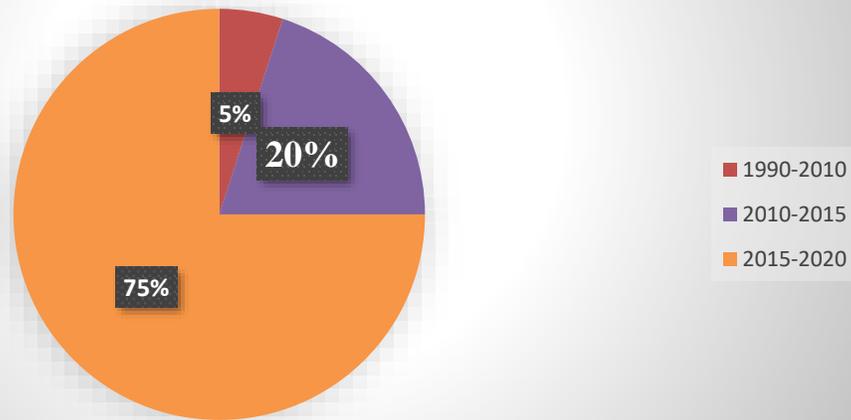


gráfico 1: año de publicaciones situación social

## Migración y situación social de migrantes

### Tipo de literatura

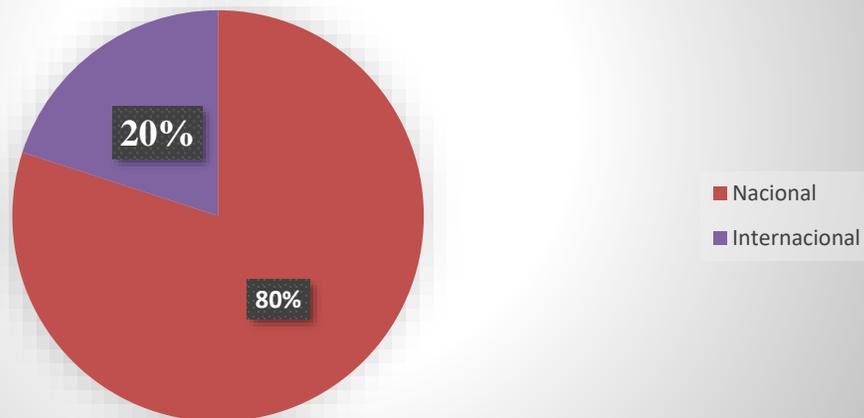


gráfico 2: Tipo de literatura situación social

Tal como el indica el gráfico 1, y a partir de la revisión hecha se encontró que, de un total de 20 artículos hallados, un 5% de estos fueron publicados entre los años 1990 y 2010. Luego, un 20% que corresponde a artículos publicados entre los años 2010 y 2015. Finalmente, un 75% de

estas publicaciones se realizaron entre los años 2015 y 2020. En cuanto a la literatura relacionada al tema, tal y como muestra el gráfico 2, el 20% corresponde a publicaciones internacionales, mientras que el 80% corresponde a literatura nacional.

Dicho lo anterior, y antes de profundizar en este capítulo, es fundamental explicar a qué nos referimos con la situación social de migrantes haitianos en nuestro país. Dicho esto, en esta sección se abordan, principalmente, temáticas relacionadas a cómo la sociedad chilena ha afrontado la llegada de migrantes, considerando que estos grupos tienen sus propias tradiciones, cultura, lengua, y dinámicas sociales distintas a las nuestras. Bajo esa línea, se presentan estudios realizados, en su mayoría, basados en el problema que significa llegar a nuestro país para los migrantes haitianos, debido a la dificultad de insertarse en una sociedad como la nuestra y lograr la aceptación de ellos como comunidad.

#### 1) Migración y contexto migratorio en Chile

Tal como señala Ramírez (2018), es necesario establecer cuál es el panorama de la migración en el mundo y nuestro país. Sabemos que durante miles de años el ser humano se ha desplazado y ha estado en constante movimiento, ya sea por razones políticas, sociales, económicas, o solo para buscar un cambio en su vida. Según la Organización Internacional para las Migraciones (2019), un migrante es aquel individuo que se desplaza o se ha desplazado a través de una frontera internacional o dentro de un país, fuera de su lugar habitual de residencia. Sabemos, además, que la migración es algo natural y necesario para cualquier sociedad, ya sea en los humanos o en los animales, y que esta tiene un alto nivel de importancia, por ejemplo, como menciona Canales (2013), la inmigración laboral es una ayuda para sostener el crecimiento económico de los países, especialmente en los desarrollados, y aun en tiempos de crisis.

Sumado a esto, de acuerdo con un estudio realizado por Cabieses, Tunstall, Pickett, y Gideon (2012) los flujos migratorios eran más bien constantes y, generalmente, hacia los países desarrollados. Sin embargo, a raíz de la crisis mundial del 2007 el flujo migratorio tuvo un cambio sustancial llevándolo hacia países con economías emergentes, como lo es el nuestro.

No obstante, cuando se habla de migración se relaciona con lo anteriormente mencionado; los desplazamientos naturales que hacen las personas, las causas de la migración y los flujos

migratorios de los países, en este caso, el que se da en nuestro país. Junto con esto, la población de un determinado lugar se debe preparar para recibir a aquellos que llegan y que buscan mejores oportunidades, pero en muchas ocasiones se presentan otro tipo de reacciones como, por ejemplo, xenofobia, críticas, burlas, entre otras, poniendo a la población migrante en una difícil posición.

Sin embargo, si se analiza en profundidad, la migración conlleva a muchas otras aristas que, en algunos casos, son ignoradas o no le prestan la atención que un asunto así requiere. Un ejemplo de estas aristas es el idioma y cómo ayudar a aquellos que dejaron sus tierras a adaptarse en un lugar donde apenas conocen la lengua y necesitan a alguien que los apoye y ayude en ese proceso de adaptación, requiriendo la asistencia de un tercero que sirva como puente comunicacional.

De acuerdo con la información mencionada anteriormente, actualmente, y según cifras entregadas por el INE y el Departamento de Extranjería y Migración, al año 2019 hay un estimado de 1.251.225 personas extranjeras con residencia en Chile; donde el grupo más grande de inmigrantes proviene de Perú, seguido por Colombia, Venezuela, Bolivia, Argentina, Haití, Ecuador, entre otros. En cuanto a la población haitiana en Chile, se estimó un total de 179.338 migrantes que corresponden a esta nacionalidad, y que están distribuidos a lo largo del país. Según el Boletín Informativo de Migración Haitiana en Chile (2019), el número de permanencias definitivas otorgadas a ciudadanos haitianos tuvo un fuerte aumento entre los años 2006 y 2015, tal como lo indica la figura 1. Además, se menciona en este mismo documento que un 40% de las permanencias definitivas fueron entregadas a mujeres, mientras que el otro 60%, corresponde a hombres.

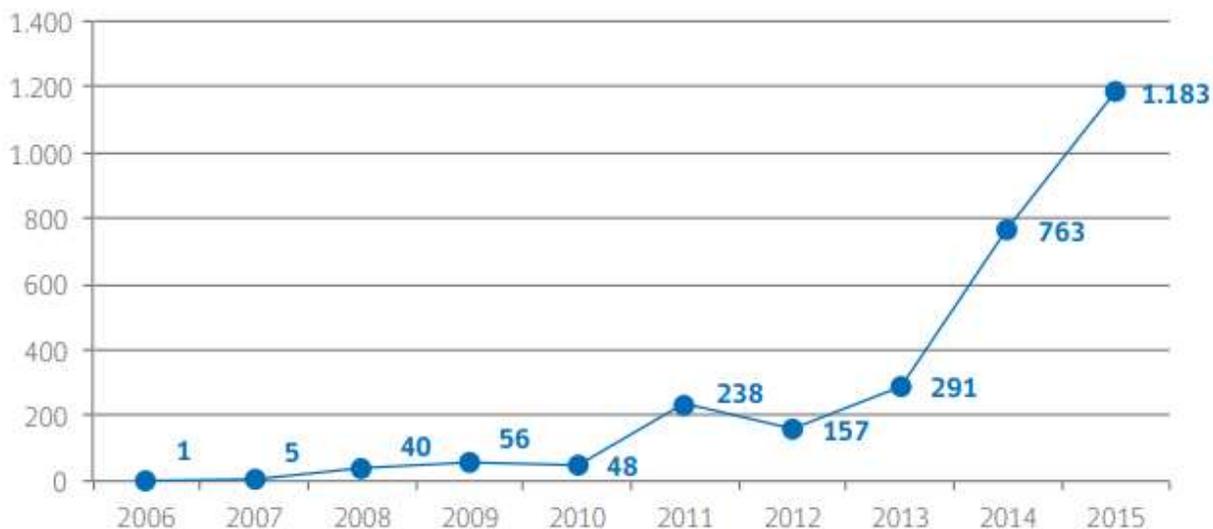


figura 1: FUENTE, Boletín informativo 2019

## 2) Caracterización de la población haitiana en Chile

Una vez que tenemos los datos y estadística de la población haitiana en nuestro país, se hace necesario profundizar en la comunidad haitiana en sí. Bajo esta idea, Follert (2016), plantea un estudio en el cual es fundamental conocer la historia detrás de la migración haitiana. Dentro los aspectos más relevantes de la investigación del autor se pueden destacar los siguientes: En primer lugar, se destaca que la población haitiana reside, mayoritariamente, en comunas de nivel socioeconómico medio y medio bajo. Junto con esto, Follert menciona que la ocupación laboral de este grupo de migrantes recae en puestos de trabajo poco valorados, lo que tiene relación con que no pueden convalidar sus estudios profesionales que obtuvieron en su país de origen. En segundo lugar, se evidencia el alto porcentaje de hacinamiento en cuanto a la vivienda y que, en testimonios recogidos por el autor, los migrantes han experimentado un recrudescimiento en esta situación en comparación a Haití. Por último, el autor hace referencia a la urgencia en cambiar las técnicas de recolección de datos, ya que la información que se tiene respecto a los migrantes haitianos es de aquellos que están de manera regular, dejando fuera a un gran grupo que está de manera irregular. Otra perspectiva en cuanto a la caracterización de la población haitiana, la entrega Concha (et al, 2018), quien menciona que, tras la historia colonial de Haití y las catástrofes naturales de los últimos años, es motivo por el cual miles de haitianos migraron hacia otros países, siendo Chile el que más y mejores oportunidades parecía ofrecer. Además, de acuerdo con la

autora, nuestro país es un destino estable política y económicamente, lo que atrae a los migrantes debido a sus oportunidades laborales y posibilidades de concretar proyectos personales y económicos.

Finalmente, Concha (2018) menciona que la llegada de este grupo de migrantes, Chile debió enfrentarse a un encuentro cultural marcado por diferencias culturales, idiomáticas, históricas, entre otras. Junto con esto, el impacto social que genera el hecho que sean personas afrodescendientes recae en actitudes como inferiorizar a estas personas, asociándolas a situaciones de pobreza, enfermedades y delincuencia.

### 3) Situación social migrantes haitianos

Ahora bien, en cuanto a la situación social en sí de este grupo de migrantes, según Sánchez (et al, 2018), los bajos niveles educacionales de la población haitiana, repercuten directamente en tener trabajos mal remunerados y el vivir en sectores socialmente vulnerables. Como se mencionó en el apartado anterior, los ciudadanos haitianos que tengan estudios superiores no pueden convalidarlos en Chile, Follert (2016) menciona que esa realidad dificulta la correcta integración tanto de adolescentes como de adultos que tengan estudios superiores universitarios o técnicos. También, Valenzuela (et al, 2014), menciona que la comunidad haitiana es la que presenta mayores diferencias culturales lo que conlleva a más acciones de discriminación y exclusión social. Junto con esto, según Rodríguez (2018), experiencias de trabajo del Servicio Jesuita a Migrantes, los cuales revelaron que un gran porcentaje de migrantes vive la experiencia de exclusión social como factor de riesgo y que, a su vez, influye en el desarrollo de patologías como trastornos de ansiedad o del ánimo. Además, Rodríguez también indica que se hace evidente que las distintas situaciones de exclusión social repercuten en los estados emocionales de los migrantes.

En cuanto a la noción de migración bajo el enfoque de género, Concha (et al., 2018) plantea que dentro de la complejidad de este fenómeno se encuentra el concepto de género. Siguiendo esta línea, la autora plantea que, desde el punto de vista de la migración de mujeres haitianas, el proceso de migrar no se da en las mismas condiciones ni experiencias en comparación a los hombres. Un ejemplo de esto es durante la búsqueda de trabajo, y es que se vinculan a las mujeres migrantes con trabajos “femeninos” y estereotipados. La autora menciona, además, que

esas posibilidades laborales se caracterizan en su mayoría por presentar malas condiciones de trabajo, desprotección en el ámbito legal y bajo reconocimiento social. Finalmente, se infiere, en palabras de la autora, que el género es una variable en el proceso de migración que determinaría las experiencias y el funcionamiento del sistema socioeconómico dominante y las prácticas que involucra.

Junto con lo anterior, según Arias, Fernández y Salas (2019) surge el concepto de *neorracismo*, impuesto por Balibar y Wallersteins (1998), el cual es un fenómeno de forma de discriminación que busca proteger la identidad cultural de cada nación. Además, según Arias, el neorracismo no se basaría en diferencias raciales en sí, ni en la búsqueda de la pureza racial, sino que hace alusión a las diferencias culturales. Sumado a esto, y de acuerdo con una publicación del Colegio Médico de Chile (2019), habría una construcción de categorías que, desde el punto de vista de la salud pública y la epidemiología, son las que subdividen a la población, mediante etiquetas particulares o étnico-raciales, que son atribuidas a un grupo de migrantes en específico. Ejemplo de esto, es lo que plantean las autoras Von Unger<sup>1</sup>, Scott y Odukoya (2019), que dichas categorías tienen efectos de poder sobre ciertos grupos y que inciden directamente en la idea de que los migrantes son “portadores de enfermedades”. Además, en la misma publicación del COLMED se menciona el concepto de “racialización” y que se define como:

“proceso de producción e inscripción en los cuerpos de marcas o estigmas sociales de carácter racial (...) derivados del sistema colonial europeo y la conformación de identidades nacionales chilenas, en que determinados rasgos corporalizados son considerados jerárquicamente inferiores frente al «nosotros», justificando distintas formas de violencia, desprecio, intolerancia, humillación y explotación en las que el racismo (...) adquieren una dimensión práctica en la experiencia de las comunidades de inmigrantes en Chile” (Tijoux<sup>2</sup> y Palominos, 2015)

Siguiendo esa línea, la llegada de inmigrantes de Haití generó en la sociedad chilena un impacto político y social muy potente, y que, de acuerdo con Arias (et al., 2019) tenía relación al

---

<sup>1</sup> Von Unger, H., Scott, P., & Odukoya, D. (2019). Constructing im/migrants and ethnic minority groups as ‘carriers of disease’: Power effects of categorization practices in tuberculosis health reporting in the UK and Germany. *Ethnicities*.

<sup>2</sup> Tijoux, M. E., & Palominos, S. (2015). Aproximaciones teóricas para el estudio de procesos de racialización y sexualización en los fenómenos migratorios de Chile. *Polis*

color de piel y la ascendencia africana de los haitianos, la situación de pobreza que existe en su país y la cultura de esta comunidad. Además, según Tijoux y Córdova (2015) los migrantes viven en una paradoja entre ser necesarios como mano de obra, y ser rechazados cultural, social y étnicamente. Finalmente, según un estudio realizado por Rodríguez (2018) el cual tuvo por objetivo indagar en las experiencias de exclusión y discriminación de migrantes haitianos en Chile. Dentro de los resultados obtenidos se identificó que los participantes de este estudio identifican los malos tratos y abusos cometidos hacia ellos, pero no los identifican como actitudes racistas en sí. Además de esto, las personas entrevistadas demuestran que frente a esos abusos se silencian para evitar conflictos en sus proyectos migratorios, lo que significa, en palabras de la autora Rodríguez que caen en un círculo de normalización de la violencia y, a su vez, esta situación corresponde parámetros de exclusión, lo que va estructurando, de cierta forma, a esta comunidad en nuestro país.

## Capítulo II: Situación lingüística de migrantes haitianos en Chile, interpretación comunitaria y mediación lingüística

A modo de organizar de mejor manera la información recopilada, esta se estructuró en una tabla, correspondiente al tema del presente capítulo, junto con las publicaciones relacionadas al tema. Además, esta tabla incluye el año en que fueron publicadas y si estas corresponden a literatura nacional o internacional. Dicho esto, los resultados son los siguientes:

<b>Interpretación comunitaria, mediación y situación lingüística de migrantes haitianos en Chile.</b>		
<b>Publicación</b>	<b>Año</b>	<b>Literatura</b>
Lengua y Literatura: dos aspectos de la cultura del pueblo haitiano	1966	Internacional
El principio de hospitalidad	1997	Internacional
Training needs of public personnel working with interpreters. The critical link: interpreters in the Community	1997	Internacional
Community interpreting, a profession in search of its identity	2002	Internacional
Introducing interpreting studies	2003	Internacional
Traducción e interpretación en los servicios públicos	2003	Internacional
La interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular.	2006	Internacional
Traducción e interpretación en los servicios públicos: situación en la Comunidad Autónoma Canaria.	2006	Internacional
Migration, ideology and the interpreter-mediator: The role of the language mediator in education and medical	2008	Internacional

settings in Italy		
Crossing Borders in Community Interpreting: definitions and dilemmas	2008	Internacional
Interpretación social: rasgos, dilemas y profesionalización	2008	Internacional
Inmigración, salud y bioética: Consideraciones éticas en la atención al migrante.	2009	Internacional
Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud	2009	Internacional
Interpreters and Cultural Mediators; different but complementary roles	2009	Internacional
Interpretación sanitaria y mediación intercultural	2014	Internacional
Grupo MIRAS	--	Internacional
La diferenciación idiomática y su repercusión en la integración laboral de migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile	2017	Nacional
Estudio exploratorio en los Servicios Públicos chilenos: la situación lingüística de las Gobernaciones y Municipalidades de Quillota y Valparaíso frente a la migración.	2018	Nacional
Su nombre es Monise Joseph: Muere mujer haitiana esperando atención en Hospital Barros Luco	2019	Nacional
Inmigración en Chile: Una mirada multidimensional	2019	Nacional

*Tabla 3: Bibliografía temática interpretación y situación lingüística*

## Interpretación y situación lingüística

### Años publicaciones

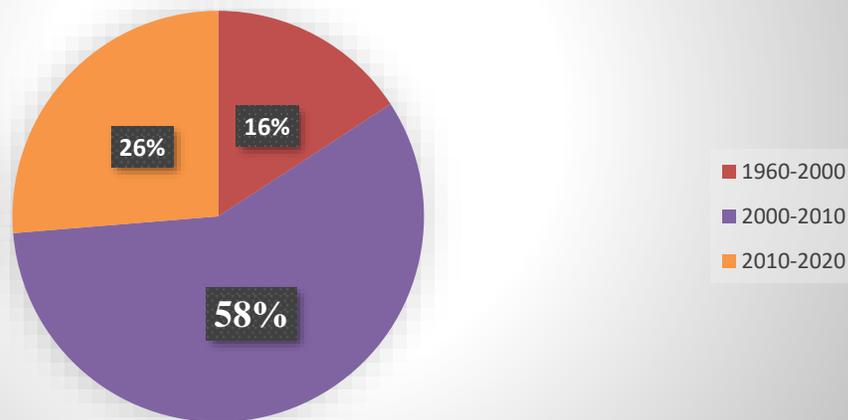


gráfico 3: Año publicaciones situación lingüística

## Interpretación y situación lingüística

### Tipo de literatura

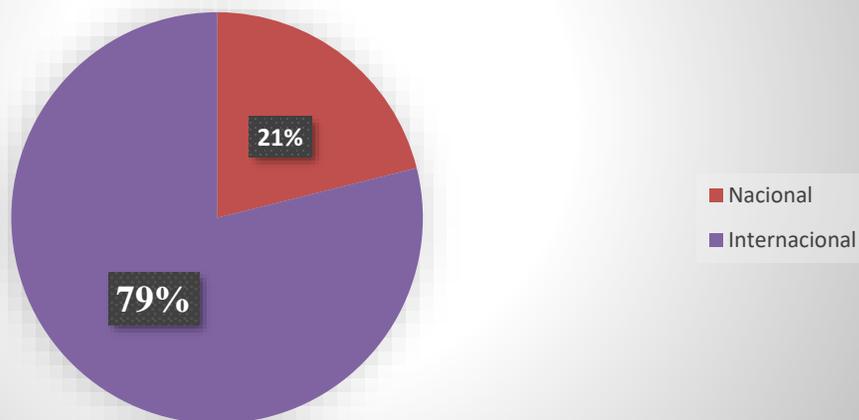


gráfico 4: Tipo de literatura situación lingüística

Tal como el indica el gráfico 3, y a partir de la revisión realizada se encontró que, de un total de 19 artículos hallados, un 16% de estos fueron publicados entre los años 1960 y 2000. Luego, un 58% que corresponde a artículos publicados entre los años 2000 y 2010. Finalmente, un 26% de estas publicaciones se realizaron entre los años 2010 y 2020. En cuanto a la literatura

encontrada relacionada al tema, tal y como muestra el gráfico 4, solamente el 21% corresponde a publicaciones nacionales, mientras que el 79% corresponde a literatura internacional.

Antes de profundizar en este capítulo, y al igual que en el anterior, es fundamental conocer a qué nos referimos con la situación lingüística de migrantes haitianos en nuestro país. Razón por la cual, en esta sección se abordan, principalmente, temáticas relacionadas en por un lado al manejo del español de la comunidad haitiana en su arribo a nuestro país. Por otro lado, también se presenta literatura que aborda las diferencias idiomáticas entre chilenos y haitianos, y en cómo esto ha impactado a la sociedad chilena, no solamente por las razones mencionadas en el capítulo anterior, sino que también ha debido afrontar la llegada de migrantes que no manejan la lengua castellana. Sumado a esta información, es que se presentan los conceptos de interpretación y mediación, ya que ambos conceptos tienen estrecha relación con lo relacionado a los problemas lingüísticos que surgen con la llegada de migrantes haitianos. Finalmente, en conjunto con lo anterior, es que también se menciona el rol de los intérpretes y cómo esta figura de facilitador o mediador lingüístico toma relevancia en ámbitos como la migración.

#### 1) Situación lingüística comunidad haitiana

Previo a describir la situación lingüística de haitianos en nuestro país, es necesario presentar, brevemente, información relacionada con su idioma. Según Brun (1966), Haití se distingue por ser un país bilingüe ya que, en comparación a países como Canadá o Puerto Rico, la presencia de los dos idiomas no es debido a razones geográficas, sino más bien sociales. Es decir, que la existencia de estos dos idiomas recae en la clase y educación que tenga el ciudadano. De acuerdo con el autor, por un lado, está la lengua oficial que es el francés, y por otro lado está un dialecto que es el creol<sup>3</sup>. Esta división se ve reflejada en la sociedad, ya que, por ejemplo, los campesinos y pobladores en general no hablan francés, a diferencia de las clases más cultas. Sin embargo, Brun (1966) menciona que el creol no solo tiene orígenes franceses, sino que también está marcado por la influencia del español.

Otra línea interesante la plantea López (2017), quien menciona que las diferencias

---

<sup>3</sup> Término mencionado por el autor, pero también se conoce como *kréyòl*, creole, “criollo haitiano”, *kreyòl ayisyen*, en su lengua nativa, o *créole haïtien* en francés. Fuente: EcuRed. Ríos, A. Breves lecciones de idioma creol para colaboradores cubanos. Port au Prince, 2004.

idiomáticas presente entre la comunidad haitiana y la chilena, repercute sistemáticamente en los procesos de integración de este grupo de migrantes en la sociedad chilena. Según el autor, este sería el nudo fundamental del proceso de integración laboral de las personas de habla no hispana. En ese mismo sentido, Aninat y Vergara (2019) hacen referencia a que la barrera idiomática limita la capacidad de acceder a mejores oportunidades ya que, según Akresh<sup>4</sup> y Frank (2011), el dominio del idioma en una la sociedad donde se arriba, tiene un efecto importante en los resultados laborales de las personas migrantes.

Teniendo en cuenta la información anterior, según un estudio del CENEM (2018) realizado a extranjeros procedentes de Haití, se pudo determinar que un 60,1% de los encuestados señala que el principal problema al momento de insertarse en el mundo laboral es el idioma (figura 2). Junto con esto, en el mismo estudio se señala que el 53,1% de los entrevistados menciona que al momento de arribar a Chile tenían mal manejo del español (figura 3).

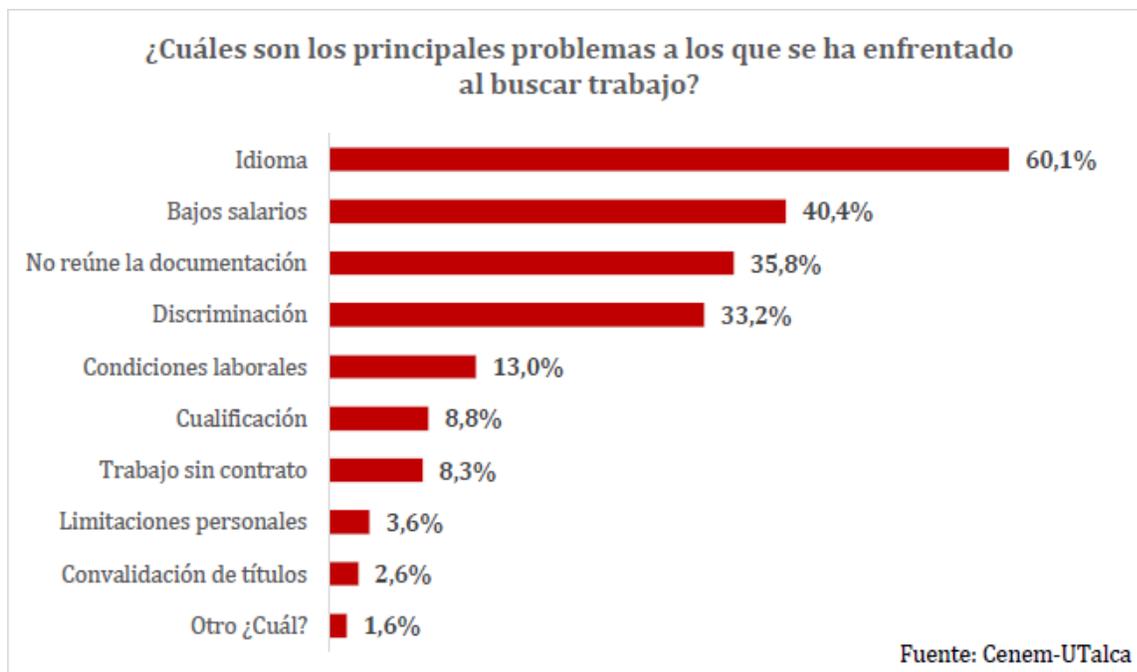


figura 2: Gráfico CENEM

<sup>4</sup> Akresh, I. R. & R. Frank (2011). “At the intersection of self and other: English language ability and immigrant labor

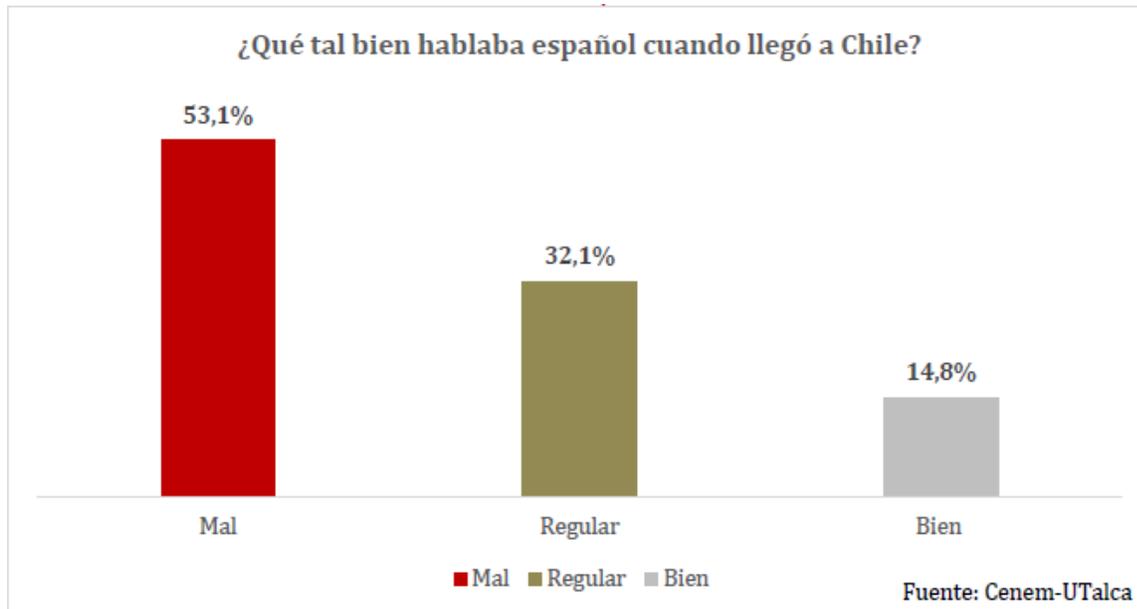


figura 3: Gráfico CENEM

Junto con la información anterior, y ya teniendo una perspectiva acerca de la situación lingüística de los haitianos en nuestro país, a continuación, se presentará un apartado para mencionar aquellos casos que fueron motivo de análisis y discusión por la comunidad chilena y haitiana. Estos casos críticos tienen estrecha relación con el problema lingüístico existente, y además, también incluyen aspectos sociales que valen la pena mencionar para fines de este trabajo.

## 2) Casos críticos

Analizando el tema en profundidad y contextualizándolo en nuestro país, el año 2017 se produjo un incidente con una migrante haitiana, principalmente, debido a las barreras idiomáticas que se presentaron en ese momento. Como detalla Vargas (2018), Joane Florvil era una inmigrante proveniente de Haití y que, según las primeras notas de la prensa, había abandonado a su hija lo que llevó a Carabineros a tomarla detenida. Sin embargo, los primeros indicios de este asunto no daban más detalles, pero poco a poco se fueron transparentando las razones que llevaron a la detención y posterior muerte de Joane.

Si bien al principio se criminalizó a Joane, culpándola de haber abandonado a su hija, y se estigmatizó debido a su condición de migrante, mujer y negra, tras los relatos de los involucrados se hizo evidente de cuál fue el real problema: el idioma. Según el relato del médico y facilitador cultural, Jean Telo Noël, Joane no entendía español, no sabía dónde la llevarían, ni tampoco supo

las razones de su detención. De acuerdo con las palabras de Vargas, parte de lo que vive un migrante en territorio nuevo, es sentirse rehén de un idioma y leyes ajenas. Además, menciona la urgencia de manera universal de brindar una asistencia idiomática adecuada. En la misma línea, Derrida (1997) menciona que la primera violencia que sufre un extranjero es hacer valer sus derechos en una lengua que no habla. Cuando tomamos sus palabras y las comparamos con el caso de Joane Florvil, queda en evidencia que ella sufrió violencia desde el primer momento, desde el momento en que no tuvo la asistencia lingüística adecuada para guiarla durante una situación grave, en donde no solo estaba ella comprometida, sino que su pequeña hija.

Pero el caso de Joane no fue el único ya que, en mayo de 2019, y con solos días de diferencia, se produjo el lamentable deceso de Monise Joseph, también de nacionalidad haitiana. Según relata Toro (2019), el problema con el idioma habría sido crucial en esta situación, ya que Monise no pudo explicar de manera adecuada sus síntomas al llegar a la emergencia del hospital y también tuvo problemas para comunicarse con los doctores que la atendieron. Sin embargo, pese a estos hechos, los entes gubernamentales se expresaron solamente para abordar los temas de visa, permisos y acceso a la salud para los grupos de migrantes, en ningún momento mencionan el rol de los facilitadores o mediadores culturales dentro de los derechos a la salud de los migrantes.

### 3) Interpretación comunitaria y en los servicios públicos

Además de lo mencionado anteriormente, Derrida enfatiza en que el deber de la traducción no es solo con fines pedagógicos o lingüísticos, sino que pasa por una transformación del derecho. Desde este punto, los intérpretes y mediadores culturales tienen la gran responsabilidad de cumplir con ese perfil, teniendo en mente que no trabajan solo con clientes, ya que también se trata con personas cuyas vidas importan y tienen una historia que respetar. De esa manera, en Chile, hay un gran desafío en materias migratorias ya que, como sabemos, hay un flujo significativo de inmigrantes llegando a nuestro país.

Considerando la información anterior, podemos inferir que la llegada de inmigrantes de habla no española representa un desafío para nuestro país en distintas materias, no solamente en áreas laborales, educacionales, o de vivienda, sino que también en el área de la salud pública. Precisamente aquí es cuando entra en juego nuestra profesión, pero antes de ahondar en la relación

de la migración haitiana con la interpretación, debemos sentar una base acerca de la definición de esta. Sin embargo, si bien hay muchas interpretaciones para el concepto de interpretación, Pöchhacker (2003) la define como una actividad traslacional y como una forma especial de traducir. Agrega, además, que es una práctica que antecede la escritura y la traducción escrita, por lo que se puede distinguir, principalmente, por su inmediatez: “aquí y ahora” (p.10).

Dentro de los contextos en los cuales se lleva a cabo la interpretación, encontramos la interpretación comunitaria o social, la cual podría definirse como aquella que se realiza en los sectores de sanidad, educación, servicios sociales, entre otros (Corsellis, 1997). Esta se manifiesta frente a la obligación de suplir dichas necesidades y actuar como mediadora entre hablantes de distintas lenguas. No obstante, debido al contexto y ámbito en que se practica, también es llamada interpretación en los servicios públicos, y de esta se concluye que:

“La ISP surge debido a la necesidad de encontrar soluciones a los problemas de comunicación entre las instituciones públicas y los individuos no hablantes de las lenguas oficiales, problemas que se manifiestan de manera creciente en las nuevas sociedades multiétnicas, multilingües y multiculturales del mundo globalizado. La forma en que se materializan dichas soluciones en la práctica dependen de un conjunto complejo de factores históricos, políticos, sociales y culturales que determinan el que en algunos Estados las autoridades declinen toda la responsabilidad sobre la barrera lingüística que puede impedir el acceso a los servicios públicos” (Abril, 2006, p.3)

Dicho esto, la importancia queda aún más clara si se amplían las situaciones críticas en contexto de migración. Como menciona Navaza (2014) el rol del intérprete y/o mediador cultural es facilitar la comunicación entre los profesionales de la salud y los pacientes que no dominen el idioma y necesiten de un tercero que interceda por ellos. Además, es fundamental tener en cuenta que en más de una ocasión la vida de un paciente podría depender, indirectamente, del facilitador lingüístico que esté presente, por lo que, si bien hay que considerar los aspectos profesionales, también hay que considerar aquellos que son humanitarios.

Dentro de los aspectos profesionales que hay que considerar en la interpretación en los servicios públicos, está la fiabilidad y confidencialidad. Junto con esto, como establece Roberts (2002), existen otras características primordiales como, por ejemplo, cuál es el objetivo de la

interpretación que, en el caso del área de la salud, es ofrecer pleno acceso a los servicios públicos y que se pueda ejercer los derechos humanos, sociales y civiles de los pacientes. Además, según la autora, es importante para el facilitador conocer quiénes serán los interlocutores involucrados, el número de personas y la modalidad de interpretación.

Por otro lado, Navaza menciona cinco puntos clave que caracterizan la comunicación en el área de la salud, estos puntos son: asimetría, emociones, cultura, derechos y contexto. En cuanto a la asimetría, esta se genera cuando el paciente está en un contexto de disminución debido a una enfermedad y, sumado a eso, las barreras idiomáticas que se presenten, por lo que el intérprete es quien está en una situación de privilegio al tener conocimiento a la información que el paciente necesita. En lo que respecta a las emociones, el facilitador lingüístico debe estar consciente del entorno en el cual se encuentra y ser capaz de lidiar con la relación que se forma en ese instante con el paciente, de modo que la comunicación sea efectiva pero comprensiva. En cuanto a la cultura, el intérprete debe velar por respetar ciertos elementos culturales involucrados en la atención, ya sea los conceptos que utilice, los principios y valores de los pacientes, las creencias religiosas, entre otros. Respecto a lo derechos, y como se ha mencionado anteriormente, el intérprete debe ser consciente de la responsabilidad que tiene en sus hombros al prestar un servicio que asegura el derecho fundamental a la salud. Finalmente, en cuanto al contexto, la función del intérprete no solo se restringe al ámbito sanitario, sino que también prestan sus servicios en departamentos de admisión, servicios sociales, promoción de la salud, sesiones grupales, entre otros.

#### 4) Mediación cultural

Una vez descrito el rol del intérprete, es necesario mencionar que no solamente existe este como tal para solucionar problemas comunicativos. Es así, que el concepto de mediación cultural entra en juego. Según Abril (2006) se crea esta figura de mediador por el desconocimiento que existe en torno a la existencia de la profesión de intérprete y el trabajo que este realiza en distintos ámbitos. Sin embargo, García-Beyaert y Serrano Pons (2009) explican las diferencias conceptuales entre aquellas prácticas que sirven como puente comunicativo entre una lengua y otra. Dentro de estas definiciones encontramos para mediación cultural la siguiente: “práctica interventiva que establece puentes entre dos interlocutores naturalmente alejados por sus

diferencias culturales, identitarias, de pertenencia étnica, etc., en la que no es necesario un conflicto propiamente dicho, sino una dificultad de comunicación”. En palabras de los autores, la diferencia entre la interpretación y la mediación cultural recae en que, la primera, no interviene en la comunicación propiamente tal y, además, los interlocutores gestionan sus propias intervenciones; y la segunda, interviene y facilita la interacción entre los interlocutores.

Junto con lo anterior, el foco de este trabajo está puesto en la migración y su relación con la interpretación y cómo ambos conceptos van de la mano cuando es necesario. En el caso de España, por ejemplo, han incursionado en cómo resolver los problemas lingüísticos a través de intérpretes y/o mediadores culturales. Según Martín y Phelan (2010) la diferencia entre estos dos conceptos recae en que el primero permite que el paciente resuelva problemas formulando preguntas o planteando dudas, mientras que el segundo explica aspectos culturales y ayuda a los pacientes a tomar decisiones. Sin embargo, los autores plantean que, si bien ambas disciplinas son distintas, estas deben complementarse y no utilizarse por separado.

### Capítulo III: Salud pública y situación sanitaria de migrantes haitianos en Chile

A modo de organizar de mejor manera la información recopilada, esta se estructuró en una tabla, correspondiente al tema del presente capítulo, junto con las publicaciones relacionadas al tema. Además, esta tabla incluye el año en que fueron publicadas y si estas corresponden a literatura nacional o internacional. Dicho esto, los resultados son los siguientes:

<b>Salud pública y situación sanitaria de migrantes haitianos en Chile</b>		
<b>Publicación</b>	<b>Año</b>	<b>Literatura</b>
Interacciones dialógicas en el consultorio: migrantes haitianos y funcionarios de salud primaria	2013	Nacional
Iniciativa exclusiva de ley para la creación de nuevos servicios públicos	2018	Nacional
Herramientas de Facilitación Lingüística para funcionarios de salud en kreyol ayisyen	2018	Nacional
Haití, la nueva comunidad inmigrante en Chile.	2018	Nacional
WHO Strategic Communications Framework for effective communications.	2019	Internacional
Salud Pública	2019	Internacional
Juntos, aplastemos las curvas del racismo	2020	Nacional

*Tabla 4: Bibliografía temática salud y situación sanitaria*

## Salud y situación sanitaria

### Años publicaciones

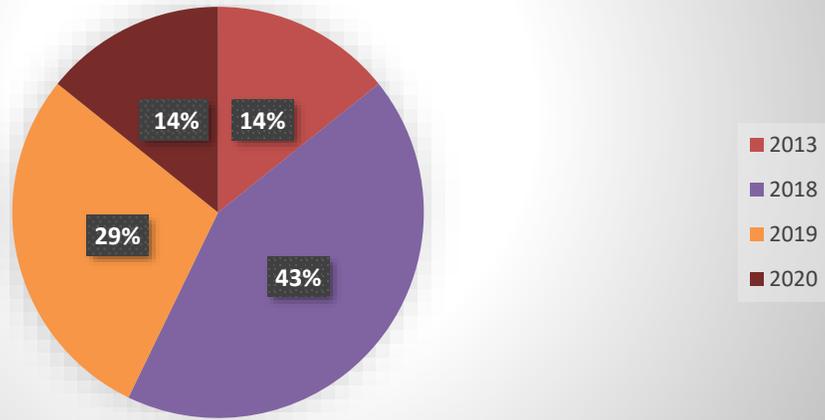


gráfico 5: Años publicaciones situación sanitaria

## Salud y situación sanitaria

### Tipo de literatura

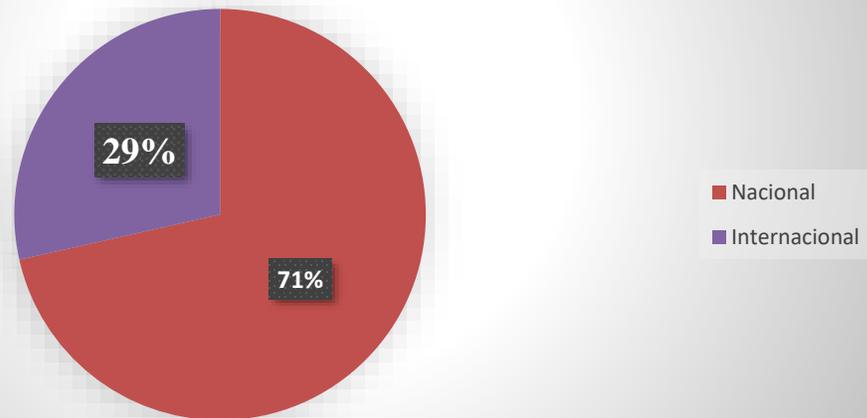


gráfico 6: Tipo de literatura situación sanitaria

Tal como el indica el gráfico 5, y a partir de la revisión realizada se encontró que, de un total de 7 artículos hallados, un 14% de estos fue publicado el año 2013. Luego, un 43% que corresponde a artículos publicados el año 2018. Seguido a esto, un 29% de estas publicaciones se realizaron el año 2019. Finalmente, un 14% fue publicado el año 2020. En cuanto a la literatura encontrada relacionada al tema, tal y como muestra el gráfico 6, el 71% corresponde a

publicaciones nacionales, mientras que el 29% corresponde a literatura internacional.

Una vez que se presentó la información correspondiente al área social y lingüística, es necesario explicar la situación sanitaria de los migrantes antes de profundizar en el capítulo. La situación sanitaria, en este contexto, hace alusión a la condición en la se encuentra la población haitiana en nuestro país respecto a la atención de salud, en cuanto a protocolos y beneficios a los que pueden optar. Finalmente, con la información de este capítulo, se puede entrever la relación que tienen los tres ejes principales mencionados a lo largo de este trabajo: área social, lingüística y sanitaria, de todas formas, se profundizará acerca de esto en la sección de discusión y conclusión.

#### 1) Salud pública en Chile

Según la Asociación Médica Mundial, se entiende por salud pública “el cuidado y promoción de la salud aplicados a toda la población o a un grupo preciso”. De esta manera, la salud pública funciona y ejerce su condición a través de los servicios públicos destinados a las necesidades de las personas que lo requieran. En esta misma línea, de acuerdo con artículo 28 de la Ley N°18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado, los servicios públicos se definen como aquellos “(...) órganos administrativos encargados de satisfacer necesidades colectivas, de manera regular y continua (...)”.

#### 2) Centros de atención primaria

Dentro de estos servicios públicos de salud se pueden encontrar los centros de atención primaria. Según el Ministerio de Salud, “estos representan el primer nivel de contacto con el sistema de salud pública y constituyen la puerta de entrada del proceso y lleva lo más cerca posible la Atención de Salud al lugar donde residen y trabajan las personas”. Generalmente, y en su mayoría, los usuarios que se atienden en estos centros son los que están bajo el sistema de FONASA (Fondo Nacional de Salud), en cualquiera de sus categorías; A, B, C, o D.

### 3) Derechos de atención en salud

Una vez entendidos estos conceptos, y para efectos prácticos de este trabajo, es necesario conocer los derechos de las personas en cuanto a su atención en salud, específicamente de aquellos que son migrantes. Según la ley N° 20.584 -a propósito del derecho a un trato digno de las personas en su atención de salud y las obligaciones de los prestadores-, en su artículo 5°, letra a), indica que dichos prestadores deberán:

“Velar porque se utilice un lenguaje adecuado e inteligible durante la atención; cuidar que las personas que adolezcan de alguna discapacidad, no tengan dominio del idioma castellano o sólo lo tengan en forma parcial, puedan recibir la información necesaria y comprensible, por intermedio de un funcionario del establecimiento, si existiere, o con apoyo de un tercero que sea designado por la persona atendida”.

#### 3.1 Salud del migrante

Ahora bien, en cuanto a la salud del migrante, el Ministerio de Salud (2019) establece que pueden acceder a la salud pública aquellos que se encuentren tanto en situación irregular, como regular. Aquellos que además sean carentes de recursos, podrán acceder en forma gratuita a las distintas prestaciones de la red de salud pública, quedando bajo la categoría A en FONASA. También, de acuerdo con el MINSAL, podrán acceder a todos los centros de salud primaria y, en caso de urgencia, los migrantes tienen derecho a atención en cualquier establecimiento de salud ya sea público o privado, independientemente de su situación migratoria. Junto con esto, los niños, niñas, adolescentes y mujeres embarazadas podrán acceder a distintos beneficios, desde controles médicos, control de crecimiento de los niños, complementos alimentarios, o medicamentos que sean indicados. Finalmente, en 2014 se constituyó el Equipo Asesor Sectorial de Salud de Inmigrantes, cuyo objetivo es el desarrollo de la Política de Salud de Inmigrantes. Este equipo trabajó en la revisión de la normativa y publicación del Decreto Supremo n°67<sup>5</sup>, que incorpora a inmigrantes sin importar su situación migratoria, para garantizar la atención de salud en iguales condiciones que la población nacional.

---

<sup>5</sup> El DS n1 67 modifica decreto n°110 de 2004, del Ministerio de Salud, que fija circunstancias y mecanismos para acreditar a las personas como carentes de recursos o indigentes

De acuerdo con un estudio realizado por Benítez y Velasco, del Centro de Estudios Públicos (CEP), para el año 2017, y según la encuesta CASEN, un 15,8% de migrantes no cuenta con previsión en salud. De ese 15,8%, se desprende la siguiente información:

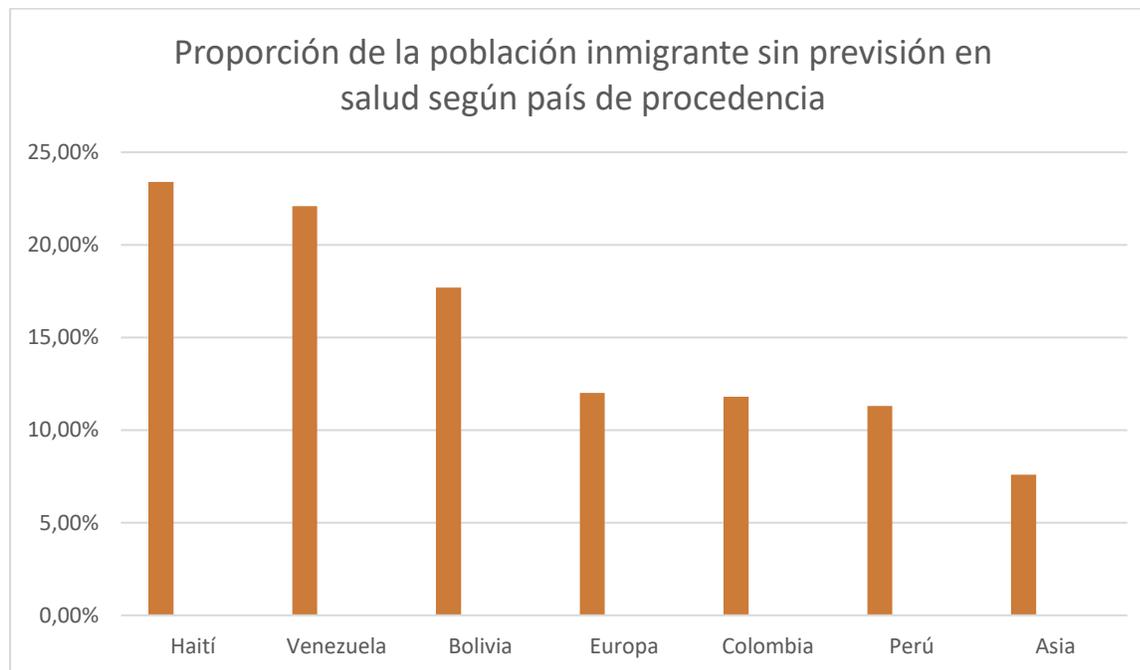


gráfico 7:fuente: CEP

De acuerdo con el gráfico y la información aportada por las autoras, la proporción de población inmigrante que no tiene previsión de salud corresponde a: Haití, 23,4%, seguido por Venezuela 22,1%, Bolivia 17,7%, Europa 12%, Colombia 11,8%, Perú 11,3%, y, finalmente, Asia 7,6%.

#### 4) Protocolos de atención

Dicho todo lo anterior, es importante mencionar cuáles son los protocolos de atención para los migrantes que no poseen dominio de la lengua española. Esto debido a que los problemas que genera recibir cientos de personas que provienen de distintos países, y con diferentes historias clínicas, sumado muchas veces a la falta de comunicación por cuestiones idiomáticas, representa un desafío para las autoridades

De acuerdo a un documento oficial del Ministerio de Salud (2018), el cual entregaba las herramientas de facilitación lingüísticas, se pueden apreciar las siguientes: a)Comunicación no

verbal, la cual hace alusión a gestos que hacen los migrantes haitianos, que indicarían alguna dolencia o problema de salud, b) Alfabeto, números, gramática, y fonética de la lengua criolla haitiana, c) Expresiones básicas de la lengua para comunicarse con los migrantes, d) Preguntas y respuestas relacionadas a la salud, finalmente, e) Glosario con términos generales.

Sin embargo, en ningún momento mencionan la importancia, necesidad, o requerimiento de utilizar a un intérprete profesional para cumplir con estas labores, aun cuando la ley indica la utilización de un lenguaje claro e inteligible para estos casos. Es más, dejan implícita la tarea a los profesionales de la salud de cumplir con el rol de mediadores lingüísticos, invisibilizando la labor de los intérpretes como los responsables de acudir en estos casos. Junto con esto, muchas veces los mismos usuarios no poseen la información necesaria en cuanto a sus derechos.

En ese sentido, Fuster (2013) hace alusión a la figura del mediador en su rol de interactuar entre el funcionario de salud y el paciente, en este caso haitiano. Menciona, además, que el lenguaje es el factor principal que obstaculiza la interacción entre estas partes, postulando que la barrera del idioma está estrechamente vinculada con que las ideas se desarrollen de mejor manera y que dificulta la relación entre el personal de salud y los pacientes y potenciales pacientes.

Sin embargo, en el caso de mujeres inmigrantes embarazadas en Chile, y pese a los pocos mecanismos sociales de protección iniciales, Sánchez (et al., 2018) menciona que el problema más grave en cuanto a la atención (de mujeres haitianas) es la barrera idiomática, pero que en el Hospital Clínico San Borja Arriarán han implementado información e instructivos en creole, además de funcionarias haitianas para mejorar los canales de comunicación. Sin embargo, una vez más la figura del intérprete como profesional no está presente. Finalmente, Sánchez et al. hace hincapié a la necesidad de una Ley de Migración que regule todas las faltas y vacíos, con el propósito de enfrentar de mejor manera la llegada de migrantes a nuestro país.

## Capítulo IV: Contexto actual

Contexto actual situación sociolingüística y sanitaria		
Publicación	Año	Literatura
La Covid-19 potencia las dificultades de los migrantes en Chile	2020	Nacional
Universidad de Chile entrega información sobre el Coronavirus en creole para haitianos residentes	2020	Nacional
¿Cómo afecta la pandemia del covid-19 a una población migrante ya desfavorecida?	2020	Nacional
Enfrentar el Covid-19 desde la migración	2020	Nacional
Juntos, aplastemos las curvas del racismo	2020	Nacional

*Tabla 5: Bibliografía contexto actual*

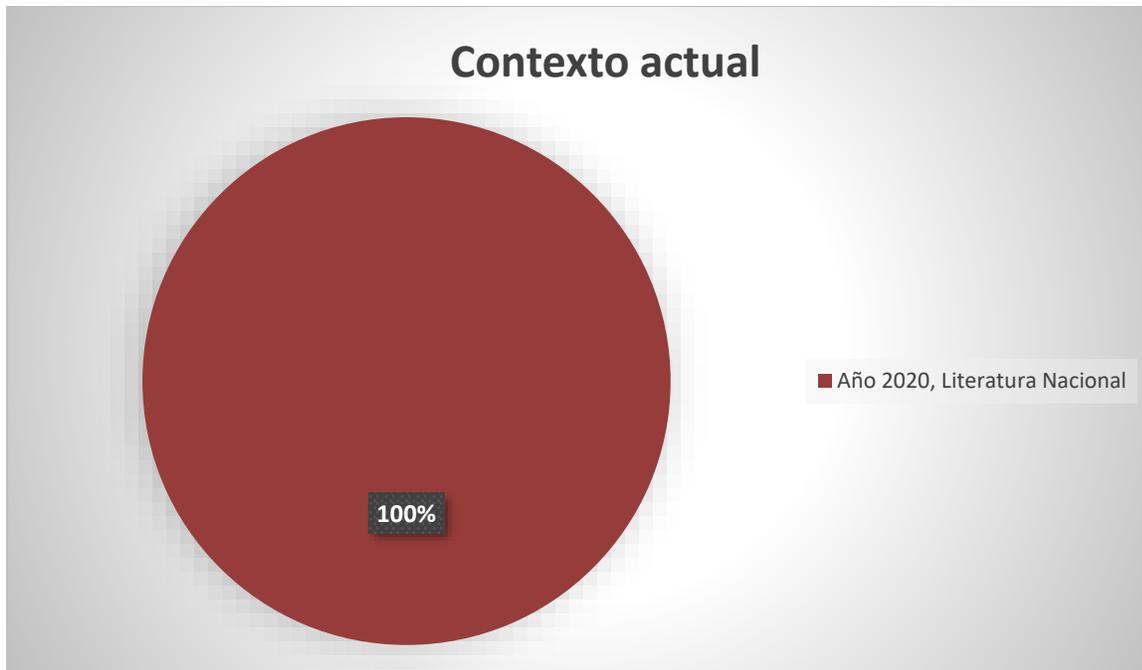


gráfico 8: Contexto actual

Debido a que es un tema reciente, el 100% de las publicaciones son de este año, y corresponden en su totalidad a literatura nacional.

Finalmente, en este capítulo se mencionará el contexto actual de la situación haitiana, en general, a raíz del contexto global en que nos encontramos. El motivo por el cual se menciona este tema en particular es debido a que es necesario conocer las medidas que se han tomado con la población haitiana, considerando los tres ejes principales que son el núcleo de este trabajo. En cuanto a la situación actual y global, desde marzo de 2020 gran parte de la región metropolitana se encuentra en cuarentena debido a la pandemia mundial por la COVID-19. Debido a esto, como país hemos sufrido las consecuencias sociales, económicas y, por supuesto, sanitarias, enfrentándonos a un panorama desconocido hasta ahora, y que para gran parte de la sociedad ha representado una dura situación. Como consecuencia de esto, no solo la sociedad chilena se ha visto afectada, sino que también los grupos de migrantes que viven en Chile, y que desde marzo de este año no ha sido nada fácil poder enfrentar esta situación. En el caso particular de la comunidad haitiana, no solamente sufren las consecuencias del virus en sí, sino que también una desinformación respecto al tema. De esta forma, vemos como los tres ejes principales de este trabajo se relacionan entre sí dentro de este contexto. Uno de los hechos más controversiales que vimos durante abril de este año, fue el brote de COVID-19 en un cité de la comuna de Quilicura, en el cual había 33 ciudadanos haitianos contagiados. De acuerdo con la Red de Organizaciones

Migrantes Haitianas en Chile, tras este hecho se observaron una serie de actos discriminatorios, xenófobos y racistas. Junto con esto, se pudo conocer la condición de hacinamiento y precariedad en que vivían los haitianos en cuestión, lo que en sí genera un foco insalubre y de riesgo considerando el contexto actual.

Por un lado, en cuanto a la situación social de la comunidad haitiana, de acuerdo con Calcines (2020) la pandemia ha dejado al descubierto la profunda desigualdad que existe en Chile y las condiciones precarias, discriminación y xenofobia que enfrentan los migrantes. En cuanto a la situación lingüística, de acuerdo con “El Desconcierto” (2020) la Asociación de Médicos Haitianos en Chile dispuso de informativos en kreyol para la población haitiana, de esa forma tendrán acceso a la información más relevante respecto al virus y para que esta llegue a aún más personas. Además, Macarena Covarrubias, docente de la Universidad Academia de Humanismo Cristiano, menciona que junto con el contexto de pobreza y lo que involucra esa situación, las dificultades con el idioma hacen que sea imposible que se respeten las medidas de seguridad en contexto de pandemia. Por último, en el ámbito sanitario, Monasterio (2020) menciona que las malas condiciones de vivienda, hacinamiento y pobreza pueden propiciar la expansión del virus en comunidades migrantes. Además, Báltica Cabieses, epidemióloga, se refiere a los desafíos relacionados con el sistema de salud en sí, y que su complejidad y funcionamiento, afectan la manera en que los migrantes acceden. Finalmente, Cabieses menciona que el proceso de diagnóstico y tratamiento no debiese ser estigmatizante hacia la población migrante, con el fin de evitar que se les culpe de traer y/o contagiar el virus, o que son ellos los que están replicando la enfermedad.

## 5) DISCUSIÓN

Una vez recogida la información es necesario dar paso a la discusión, la cual se enfocará en el análisis de la literatura encontrada, expuesta en la sección de resultados. En la bibliografía presentada en este trabajo, se pudieron identificar cuatro temas de relevancia (esquema 1), los cuales tienen estrecha relación con los tres ejes principales, correspondientes a los objetivos específicos:



*Esquema 1: Temas más relevantes revisión bibliográfica*

### 5.1 Neorracismo

En primer lugar, es fundamental detenerse para analizar el concepto de *neorracismo*. Tal como se mencionó en el capítulo I, este término acuñado por Balibar y Wallersteins (1998), es un fenómeno de forma de discriminación que busca proteger la identidad cultural de cada nación. Según Illicachi (2015), en términos reales la diferencia entre individuos es mínima pero aun así proporciona un sentido de individualidad, compartiendo una identidad cultural basada en elementos como el folklore, creencias, tradiciones, entre otros. En esta misma línea, de acuerdo

con Arias (2019), el neorracismo no se basaría en diferencias raciales en sí, ni en la búsqueda de la pureza racial, sino que hace alusión a estas diferencias culturales. Volviendo a Illicachi (2015), el autor menciona que el neorracismo se expresa de dos maneras; por un lado, con conceptos raciales que se creían obsoletos y, por otro lado, desde un punto de vista genético, pero para fines de este trabajo, no se profundizará en esto.

En el caso europeo, el racismo es un tema activo y constante, y de acuerdo con *El Telégrafo* (2013), va dirigido especialmente hacia musulmanes y árabes que habitan en Europa, debido a que han sido estigmatizados desde la época colonial. Este medio de prensa menciona que actualmente predomina el neorracismo, que está naturalizado en las diferencias culturales. Dentro de las manifestaciones de este concepto, en Europa se ve reflejado en casos como, por ejemplo, profanación de lugares de culto, segregaciones geográficas, crímenes de odio, entre otros. Sumado a esto, de acuerdo con De Zubiria (2007), desde la perspectiva de Solana<sup>6</sup>, hay ciertos ejes que dominan el neorracismo en Europa, dentro de estos se pueden encontrar los siguientes: rechazo o fobia hacia los inmigrantes que tengan diferencias culturales y que, debido a esto, se potencie una posible mezcla cultural. También, la defensa de un “desarrollo separado” de las culturas con las que conviven y una absolutización de estas diferencias. Por último, el discurso no-racista que impera, pero reemplazado por la postulación de ciudadanos de primera, segunda o hasta tercera categoría (dentro de las razas).

Finalmente, en el contexto nacional, de acuerdo con Rojas (et al. 2015), en Chile el racismo está fuertemente condicionado por una ideología nacionalista y mecanismos de jerarquización de clases, y que según Cárdenas (2006) en nuestro país la idea de nación va acompañada de afirmaciones taxativas de homogeneidad racial, cultural y en el ámbito de la religión.

Rojas (et al, 2015), en este contexto, menciona que según esta idea de neorracismo, Chile, dentro de los argumentos de ideología nacional, excluye a migrantes como los haitianos, y caribeños en general, debido a que no caben en esta identidad étnica de la nación chilena (que supuestamente, de acuerdo con los autores, es de linaje europeo). Este hecho, justificaría la inferiorización de este grupo migrantes, en un nivel económico y social, y que no solo se ve representado por los individuos, sino que también se ve reflejado a nivel institucional.

---

<sup>6</sup> Solana Ruiz, J. L. Identidad cultural, racismo y antirracismo; en Gómez García, P (coordinador). Las ilusiones de la identidad. Ediciones Cátedra: Madrid, 2000.

<sup>7</sup> Cárdenas, M. (2006), “«Y verás cómo quieren en Chile...»: Un estudio sobre el prejuicio hacia los inmigrantes bolivianos por parte de los jóvenes chilenos”, en *Última década*, 14(24)

## 5.2 Nivel educacional

En segundo lugar, en cuanto al nivel educativo de los migrantes, la literatura observada demuestra que, por ejemplo, en el caso de los haitianos pese a poseer niveles de estudios superior o técnico, otorgados en Haití, estos no pueden ser convalidados en Chile. Follert (2016) menciona justamente este tema, destacando que, según sus resultados, los haitianos “sin educación” o con títulos técnicos o universitarios son minoría, debido a que la mayoría de la población de este grupo de migrantes tiene estudios en educación básica o media. En el mismo estudio realizado por Follert (2016), se destaca, además, que según la encuesta CASEN (2013) existe una alta concentración de migrantes con estudios superiores en la Región Metropolitana, siendo Chile el país con más alto porcentaje (en la RM) en tener habitantes con ningún nivel educacional. Junto con esto, en la región Metropolitana, además, Bolivia, Argentina, Colombia, Ecuador y Haití superan a la población chilena en cuanto al nivel universitario que poseen estos migrantes.

Siguiendo esta idea, es que Rojas (2019) mencionan el alto nivel educativo que poseen los inmigrantes en comparación al promedio chileno, lo que tendría relación con la selección positiva y la distribución etaria de las poblaciones que se comparan, siendo las de mayor edad, las con promedios educativos inferiores al resto. Además, el autor menciona que los niveles de educación en los grupos migrantes juegan un papel significativo en las posibilidades de integrarse en el país de acogida.

En otra arista relacionada a este tema, de acuerdo con Castillo, Santa-Cruz y Vega (2018), los perfiles de las familias migrantes y nacionales muestran similitudes y diferencias en cuanto a la experiencia escolar de los hijos. Por ejemplo, un aspecto tradicional chileno es el rol del “apoderado”, quien es su mayoría es la madre la que asume este rol, como parte de la distribución histórica del trabajo doméstico y cuidado de los hijos. Mientras que, en el caso de las familias migrantes, es el hombre quien asume este rol, principalmente, debido a que existe una mayor participación de las mujeres migrantes en el mercado laboral.

Por otro lado, de acuerdo con los autores Fuentes y Vergara (2019), los inmigrantes en Chile tienen mayor nivel educacional, pero participan más activamente en la fuerza laboral que la población chilena. Recalcan, además, que para el año 2017 aun cuando mantenían un mejor nivel educacional, sus ingresos económicos fueron similares a los de los chilenos con bajo nivel

educacional. Dicho esto, se puede inferir que el nivel educacional de los migrantes tiene estrecha relación con el ámbito laboral.

### 5.3 Situación laboral

En tercer lugar, y en relación con lo anterior, también se consideró como tema relevante la situación laboral de los migrantes en Chile. Como se mencionó en el capítulo I, la migración es un fenómeno motivado por distintos factores, y nuestro país es un destino atractivo, lo que, según Henríquez (2019), explica que la llegada de extranjeros a Chile sea motivada por razones laborales, entre otras. De acuerdo con los datos del Reporte Migratorio 2017 del Departamento de Extranjería y Migración, entre el 2015 y 2016, las solicitudes para visas de empleo alcanzaron un 69,8%. Dentro de los países con mayor participación en estas solicitudes, se encuentran Perú, Colombia, Bolivia, Haití y Venezuela, lo que evidencia, en palabras del autor, la importancia en la decisión de migrar de aquellos factores impulsores, aquellos que son generados por ciertas condiciones políticas, económicas y sociales. Además, de acuerdo con Henríquez (2019) un aspecto vinculado a la inserción laboral es la educación y formación de los trabajadores, y que pese a que el nivel de los inmigrantes, por lo general, es mayor al de los chilenos, la inserción laboral en empleos de alta calificación es baja. Según Follert (2016) las labores ejercidas por los haitianos son las menospreciadas, socialmente, en nuestro país. Además, los profesionales de origen haitiano padecen del fenómeno de descalificación laboral o desaprovechamiento de sus estudios (por las razones mencionadas anteriormente). También, el autor menciona que la barrera del idioma representa una desventaja tanto para la búsqueda de trabajo como para el resguardo de sus derechos frente a situaciones de abuso laboral.

Según el estudio de Fuentes y Vergara (2019) la población inmigrante trabaja una mayor cantidad de horas que los locales: 44,4 horas semanales los migrantes versus 42,7 horas los chilenos. Esto se explica principalmente por el número de horas que trabajan las mujeres inmigrantes en comparación con las chilenas.

De acuerdo con el estudio realizado por el CENEM (2019) un 30,7% de los trabajadores haitianos en Chile se encuentra realizando trabajos no calificados, un 28,9% realiza labores de servicio o construcción. Mientras que las labores técnicas y profesionales representan un 7,1% y 3,6% respectivamente.

#### 5.4 Diferencias idiomáticas

Finalmente, en cuanto al ámbito lingüístico, se ha establecido la innegable existencia de diferencias idiomáticas entre la comunidad haitiana y la chilena. Como se mencionó anteriormente, en algunos casos la búsqueda laboral se ve perjudicada por el no manejo del español. Pero no solamente afecta a esta arista, sino que también el área sanitaria. Dentro de la literatura observada, Fuster (2013) menciona que el lenguaje es el principal factor que obstaculiza la interacción entre el funcionario de salud y el paciente, en este caso haitiano. Además, de acuerdo con los funcionarios de salud que participaron en el estudio de Fuster, la barrera del idioma está estrechamente vinculada con la poca o nula comunicación entre ambas partes: paciente y profesional de salud. Dentro de los resultados de este estudio, se destaca el hecho que los participantes coincidieron en la urgencia de avanzar hacia un concepto de salud multicultural, de manera que los funcionarios de la salud puedan manejar ideas y conceptos asociados a sintomatología de enfermedades, pero en el idioma créole. Finalmente, hacen alusión a que lo más necesario en ese contexto es contar con un traductor para que realice labores exclusivas en torno a la función de servir como puente comunicativo.

En el contexto actual de pandemia, Emmanuel Mompoin, de la agrupación de médicos haitianos, menciona que el hacinamiento, pobreza, exclusión y discriminación ubica a la población haitiana en una posición de vulnerabilidad que se agrava con la pandemia. Además, menciona que la barrera idiomática es crítica en esta situación ya que, para la población haitiana, la palabra “infectado” tiene una carga negativa, y que además es difícil explicarle a un paciente haitiano que está enfermo porque existe una especie de frontera entre estar enfermo para la cultura chilena y para la cultura haitiana. Finalmente, Mompoin agrega que los primeros afectados en esta crisis sanitaria son las personas vulnerables y que si, además, cuentan con poco capital social o político, la única solución que ven es volver a su país de origen.

## 6) CONCLUSIONES

Este trabajo se realizó mediante una metodología de revisión y análisis bibliográfico de literatura, nacional e internacional, relacionada a la situación social, lingüística y sanitaria de la comunidad haitiana en Chile, mediante un estudio observacional descriptivo. La estructura principal de este trabajo está dividida en capítulos, que contienen la información extraída de las distintas publicaciones, artículos, noticias, tesis, entre otros, y que están relacionadas con las temáticas mencionadas anteriormente. El problema que se planteó en un comienzo fue que se quería conocer cuál era el estado del arte en cuanto a la literatura específica de la situación sociolingüística y sanitaria de la comunidad haitiana en nuestro país. El objetivo principal a raíz de esta pregunta fue describir y analizar la literatura relacionada a los temas mencionados anteriormente.

Respecto a las publicaciones halladas, se pudo encontrar información relacionada a los tres temas indicados en los objetivos. A partir de estos resultados, se pudo responder a la pregunta inicial, en cuanto a conocer el estado del arte y, en específico, las distintas situaciones descritas en la sección de resultados.

En relación con la evaluación de la investigación, por un lado, dentro de las fortalezas, se puede destacar la gran cantidad y disponibilidad de archivos digitales, lo que facilitó la búsqueda de información respecto a los distintos temas analizados. Además, como se trata de un contexto de migración, hecho que no solo experimentamos en nuestro país, existe bastante información con relación a esto debido a que es un fenómeno que se experimenta a nivel mundial. Otra fortaleza que se destaca en esta evaluación es el hecho del aporte de la literatura española en el área de la interpretación y la relación de esta con temas como la migración o la salud. Por otro lado, dentro de las limitaciones, cabe decir que existe una falta de literatura nacional relacionada al rol de los intérpretes o mediadores como figuras claves al momento de intervenir en casos de problemas de comunicación. Si bien existen artículos y publicaciones que hacen referencia al problema comunicativo en sí, en el caso de la comunidad haitiana en Chile, no se encontró información que apunte específicamente al rol del intérprete como profesional capacitado para intervenir en estas situaciones. Otra de las limitaciones, es que debido al contexto actual de pandemia solo se pudo acceder a información a través de internet, y que pese a brindar una gran cantidad de publicaciones, igualmente surgió la necesidad de revisar material en físico.

En cuanto a la metodología, esta se estructuró a través de distintos pasos, que ayudaron a

organizar de mejor forma la información extraída. Con estos resultados de búsqueda se obtuvieron publicaciones bastante similares entre sí. En cuanto a la información recopilada, se destacaron cuatro temas relevancia: el concepto de neorracismo, el nivel educacional de los migrantes en Chile, la situación laboral de estos y las diferencias idiomáticas presentes. Estas cuatro aristas tienen directa relación con los tres ejes principales, siendo así, que en la situación social se asociaron temas de racismo, exclusión, hacinamiento, discriminación, etc. Siguiendo esta línea, se expuso que la situación laboral y de discriminación están también asociadas a la situación lingüística de la comunidad haitiana, debido a que por problemas de comunicación existirían trabas al momento de buscar trabajo o que, simplemente, genera rechazo por parte de la sociedad chilena el hecho de tener a un grupo no hispano hablante. Por último, todo lo anterior se relaciona al ámbito sanitario ya que, las condiciones de vivienda, cultura y poco manejo del idioma propician a situaciones en que la comunidad haitiana se ve expuesta a, por ejemplo, no incluirse en el sistema de salud o, en el contexto actual, que la población haitiana sea blanco de críticas por no tomar todas las medidas respecto a la COVID-19.

Finalmente, la pregunta de investigación que guío este trabajo, ¿cuál es el estado del arte en cuanto a la literatura específica de la situación sociolingüística y sanitaria de la comunidad haitiana en Chile?, pudo ser respondida con éxito. En cuanto a los archivos revisados para lograr el fin de este trabajo, el total de publicaciones, artículos, noticias, tesis, revistas, libros y dossiers fueron 45, los cuales variaron entre los años 1966 y 2020. Respecto a la literatura nacional, está tuvo mayor presencia en la situación social y sanitaria, con artículos actualizados y que tocan temáticas contingentes respecto a la comunidad haitiana y su paso por nuestro país. En cuanto a la literatura internacional, tuvo una marcada presencia en la situación lingüística, debido a que existe mucha información, estudios y artículos que tocan el tema de la interpretación como herramienta en los problemas de comunicación en las comunidades migrantes.

A partir de implicancias de estos resultados, que en el caso social, se pudo evidenciar la situación en que se encuentran los migrantes haitianos, los desafíos a los que se enfrentan al llegar a nuestro país, las situaciones de precariedad a las que se ven expuestos ya sea por discriminación, falta de recursos o exclusión, dejando entrever que la sociedad chilena presenta rasgos racistas y xenófobos, y con un grado de falta de humanidad al propiciar, por ejemplo, situaciones de hacinamiento en las viviendas, o abuso laboral aprovechándose de que muchos de ellos están de manera irregular, o simplemente necesitan con urgencia trabajar para poder sustentarse. Otro de

los problemas, es el hecho de que aún no existe un método para que los ciudadanos haitianos puedan convalidar sus estudios, de manera que puedan desenvolverse en actividades que ellos puedan dominar. Es claro que debe existir un proceso de fiscalización y de adaptación a la normativa chilena, pero si ya se conoce que hay un flujo constante de haitianos llegando a nuestro país, debería existir algún proceso que ayude a convalidar estudios. Por último, para una parte de la sociedad chilena, la llegada de migrante sigue generando incomodidades, pero no hay que olvidar que nosotros mismos somos producto de la migración y las consecuencias que esta tuvo cientos y cientos de años atrás.

En el caso lingüístico, de acuerdo a la literatura, países como España están bien preparados para enfrentar las implicaciones de la migración en cuanto a los problemas comunicativos que se puedan generar, es por eso que existe bastante información acerca del rol de los intérpretes y, en específico, a la interpretación en los servicios públicos. Si bien se encontraron publicaciones que mencionaron los problemas de idioma que enfrenta la comunidad haitiana, no hacían énfasis en el hecho que existe el rol del intérprete para solucionar aquellas problemáticas. Se menciona el rol del mediador o facilitador lingüístico, pero se recalca que estos no lo hacen de manera profesional. Es por eso, que es necesario visibilizar la figura del intérprete profesional, en áreas de servicio público, para afrontar la llegada de aquellos migrantes que no hablan español, y especialmente, en el caso de los haitianos que representan un número importante en nuestro país.

Por último, en el caso sanitario, la literatura presentada, arrojó que existe una red de apoyo y de acceso para todos los migrantes sin importar su situación migratoria. Sin embargo, en cuanto a la atención para la comunidad haitiana desde el punto de vista lingüístico, aún está pendiente. Entes gubernamentales como el Ministerio de Salud, elaboran material con herramientas de facilitación lingüística de manera que los profesionales de la salud tengan un apoyo para poder comunicarse con la población haitiana que no hable español. Si bien es positivo que funcionarios de establecimientos de salud tengan conocimiento de este tipo de material, no debería pasar a ser responsabilidad de ellos que se gestúe la comunicación en sí, ya que, como se mencionó anteriormente, está la figura del intérprete para actuar en estos casos.

Finalmente, tras los hallazgos expuestos en este trabajo, queda la puerta abierta futuras proyecciones o líneas investigativas que profundicen en los temas que requieren más atención o urgencia.

## 7) REFERENCIAS

Abril-Martí, M. (2006). La interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular.

Aninat, I., Vergara, R. (2019). Inmigración en Chile: Una mirada multidimensional. julio 2020, de Centro de Estudios Públicos, CEP

Arias, B., Fernández, M., y Salas, G. (2019). Prácticas de resistencia haitiana en un contexto neorracista: la caída del imaginario chileno. julio 2020, de Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Facultad de Filosofía y Educación. Escuela de Psicología Sitio web: [http://opac.pucv.cl/opac\\_v\\_txt/Txt-7000/UCC7406\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/opac_v_txt/Txt-7000/UCC7406_01.pdf)

Asamblea General de las Naciones Unidas, ONU. (2016). Declaración de Nueva York sobre Refugiados y Migrantes. octubre 2019, de Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, ACNUR Sitio web: <https://www.acnur.org/declaracion-de-nueva-york-sobre-refugiados-y-migrantes.html#:~:text=El%2019%20de%20septiembre%20de,York%20sobre%20Refugiados%20y%20Migrantes.>

Asociación Médica Mundial. Salud Pública. octubre 2019, de Asociación Médica Mundial Sitio web: <https://www.wma.net/es/que-hacemos/salud-publica/>

Balibar, E. & Wallerstein, I. (1998). Raza, nación y clase. Francia, París: IEPALA.

Barbero-Gutiérrez, J. (2009). Inmigración, salud y bioética: Consideraciones éticas en la atención al migrante. En J. Morera, A. Alonso y H. Huerga (Eds), *Manual de atención al inmigrante* (pp. 39-51). Madrid: Ergón.

Bustos, A., Espinoza, M. (2018). Pobreza, racismo e idioma: la triple discriminación a los haitianos en Chile. 27 junio 2020, de Diario Universidad de Chile Sitio web: <https://radio.uchile.cl/2018/05/14/idioma-pobreza-y-raza-el-drama-de-ser-haitiano-en-chile/>

Brun, G. (1966). Lengua y Literatura: dos aspectos de la cultura del pueblo haitiano. Thesaurus TOMO XXI, 194-198. julio 2020, De centro virtual cervantes.

Cabieses, B., Tunstall, H., Pickett, K. & Gideon, J. (2012). Understanding differences in access and use of healthcare between international immigrants to Chile and the Chilean-born: A repeated cross-sectional population-based study in Chile. *International journal for equity in health*. 11. 68. 10.1186/1475-9276-11-68.

Calcines, R. (2020). La Covid-19 potencia las dificultades de los migrantes en Chile. julio 2020, de Prensa Latina Sitio web: <https://www.prensa-latina.cu/index.php?o=rn&id=360989&SEO=la-covid-19-potencia-las-dificultades-de-los-migrantes-en-chile>

Canales, A. « Migración y desarrollo en las sociedades avanzadas », *Polis* [En línea], 35 | (2013), Publicado el 14 octubre 2013, consultado el 17 octubre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/polis/9269>

Castillo, D., Santa-Cruz, E., & Vega, A. (2018). Estudiantes migrantes en escuelas públicas chilenas. *Calidad en la educación*, (49), 18-49. <https://dx.doi.org/10.31619/caledu.n49.575>

Centro Nacional de Estudios Migratorios, CENEM. (2019). Haitianos en Chile. julio 2020, de Universidad de Talca Sitio web: [http://www.cenem.otalca.cl/docs/publicaciones/Haitianos\\_en\\_Chile.pdf](http://www.cenem.otalca.cl/docs/publicaciones/Haitianos_en_Chile.pdf)

Colegio Médico de Chile. COLMED. (2019). Hacia una comprensión integral de la relación entre migración internacional y enfermedades infecciosas. Santiago: COLMED.

Concha, V., Gormaz, R., Martínez, M. (2018). Prácticas interculturales y participación social de mujeres haitianas en espacios comunitarios: reflexiones desde la terapia ocupacional. Experiencias de mujeres y prácticas interculturales en Fundación Viña San Bernardo. julio 2020, de Universidad Andrés Bello, Facultad de Ciencias de la Rehabilitación

Corsellis, A. (1997). Training needs of public personnel working with interpreters. *The critical*

link: interpreters in the Community. Eds. Carr et al. Amstrdan: J. Benjamins: 77-89.

DEM (2017). Población migrante en Chile. Reportes migratorios. Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior y Seguridad Pública. Santiago de Chile, Octubre de 2017

Derrida, J. El principio de hospitalidad, *Le Monde*, 2 de diciembre de (1997). Entrevista realizada por Dominique Dhombres. Trad. de Cristina de Peretti y Paco Vidarte. [https://redaprenderycambiar.com.ar/derrida/textos/hospitalidad\\_principio.htm](https://redaprenderycambiar.com.ar/derrida/textos/hospitalidad_principio.htm) (actualizado: 31/10/2018) ¡Palabra!, Entrevista en Staccato, programa televisivo de France Culturel producido por Antoine Spire, traducción de Cristina de Peretti y Francisco Vidarte, 1997b.

De Zúbiría Samper, S. (2007) Neoracismo o nuevas formas de racismo: un debate ético inaplazable. *Revista Colombiana de Bioética*. ;2(2):229-246.[fecha de Consulta 19 de Julio de 2020]. ISSN: 1900-6896. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=1892/189217250010>

El Desconcierto. (2020). Universidad de Chile entrega información sobre el Coronavirus en creole para haitianos residentes. julio 2020, de El Desconcierto Sitio web: <https://www.eldesconcierto.cl/2020/03/17/fotos-universidad-de-chile-entrega-informacion-sobre-el-coronavirus-en-creole-para-haitianos-residentes/>

Esquirol-Caussa, J., Sanchez-Aldeguer, J., Santamaria, I. (2017). La revisión bibliográfica, base de la investigación. *Actualizaciones en Fisioterapia*. 34-37.

Figueroa-Saavedra, Miguel. (2009) Estrategias para superar las barreras idiomáticas entre el personal de salud–usuario de servicios de salud pública en España, Estados Unidos y México.

Follert, S. (2016). De la segregación cultural, a la inclusión productiva: Migración haitiana en Chile, el caso de la Población La Victoria (2006-2016). Universidad de Chile: Facultad de Filosofía y Humanidades.

Franzé, A., Casellas, L., Gregorio, C. (1999). Intervención social con población inmigrante: peculiaridades y dilemas.

Fuentes, A., Vergara, R. (2019). Los inmigrantes en el mercado laboral. En *Inmigración en Chile. Una mirada multidimensional* (65-97). Santiago, Chile: Fondo de Cultura Económica

Fuster, X., Rebolledo, F. (2013). Interacciones dialógicas en el consultorio: migrantes haitianos y funcionarios de salud primaria. *Revista Perspectivas*, N°24, 111-122.

García-Beyaert, S. y Serrano Pons, J. (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. En J. Morera, A. Alonso y H. Huerga (Eds), *Manual de atención al inmigrante* (pp. 53-65). Madrid: Ergón.

Gómez-Luna, E., Fernando-Navas, D., Aponte-Mayor, G. y Betancourt-Buitrago, L. (2014). Metodología para la revisión bibliográfica y la gestión de información de temas científicos, a través de su estructuración y sistematización. julio 2020, de Universidad Nacional de Colombia Sitio web: <https://www.redalyc.org/pdf/496/49630405022.pdf>

González, G. (2018). Estudio exploratorio en los Servicios Públicos chilenos: la situación lingüística de las Gobernaciones y Municipalidades de Quillota y Valparaíso frente a la migración. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Facultad de filosofía y educación. Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

Grupo MIRAS: Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social (2009). Universidad Autónoma de Barcelona.

Hale, S. (2007). *Community interpreting*. United Kingdom: Palgrave Macmillan UK.

Henríquez, R. (2019) *Inmigración y derechos laborales en Chile. Trabajadores extranjeros y normativa vigente en contexto*. Dirección del Trabajo.

Illicachi Guzñay, J. (2015). Racismo, neorracismo y educación. *Universitas*, XIII (22), pp. 95-115.

Quito: Editorial Abya-Yala/Universidad Politécnica Salesiana

Instituto Nacional de Estadísticas, INE. (2019). Estadísticas migratorias. octubre 2020, de Departamento de Extranjería y Migración, Ministerio del Interior y Seguridad Pública Sitio web: <https://www.extranjeria.gob.cl/media/2019/07/Minuta-Estimaci%C3%B3n-Regional-y-principales-Comunas.pdf>

Las Heras, J. (2018). Inmigrantes: un desafío para la salud pública. octubre 2019, de Diario La tercera Sitio web: <https://www.latercera.com/opinion/noticia/inmigrantes-desafio-la-salud-publica/186966/>

López, M. (2017). La diferenciación idiomática y su repercusión en la integración laboral de migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile. julio 2020, de Universidad Alberto Hurtado, Facultad de Ciencias Sociales. Departamento de Trabajo Social

Martin, A. (2008). Interpretación social: rasgos, dilemas y profesionalización. octubre 2019, de Revista "Linterna del Traductor" Sitio web: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/interpretacion-social.html>

Martin, M., Phelan, M. (2009). Interpreters and Cultural Mediators; different but complementary roles. Translocations: migration and social change, 0420, 1-19. octubre 2019, De [http://mural.maynoothuniversity.ie/2353/1/GT\\_Translocations.pdf](http://mural.maynoothuniversity.ie/2353/1/GT_Translocations.pdf) Base de datos.

Ministerio de Salud, Chile. (2018). Herramientas de Facilitación Lingüística para funcionarios de salud en kreyol ayisyen. octubre 2019, de Ministerio de salud Sitio web: <https://www.minsal.cl/wp-content/uploads/2018/03/Herramientas-de-Facilitacio%CC%81n-Lingu%CC%88i%CC%81stica-para-funcionarios-de-Salud-en-Kreyo%CC%80l-Ayisyen-MINSAL.pdf>

Monasterio, F. (2020). Enfrentar el Covid-19 desde la migración. julio 2020, de Pauta Sitio web: <https://www.pauta.cl/ciencia-y-tecnologia/enfrentar-el-covid-19-desde-la-migracion>

Navaza, B. (2014). Interpretación sanitaria y mediación intercultural. octubre 2019, de International Medical Interpreters Association Sitio web: <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137048.pdf>

Organización Internacional para las Migraciones, OIM. (2019). Glossary on migration. octubre 2019, de International Organization for Migration Sitio web: <https://www.iom.int/es/quien-es-un-migrante>

Pöchhacker, F. (2003). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.

Ramírez, V. (2018). *Rumbo a la interpretación comunitaria. Adaptación sociolingüística de inmigrantes haitianos en la quinta región: relatos de integración social*. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Facultad de filosofía y educación. Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

Red de Organizaciones Migrantes Haitianas en Chile. (2020). Juntos, aplastemos las curvas del racismo. julio 2020, de El Desconcierto Sitio web: <https://www.eldesconcierto.cl/2020/04/22/comunidad-haitiana-en-chile-acusa-referencias-abiertamente-racista-de-autoridades-en-referencias-por-covid-19/>

Roberts, R. P. (2002). Community interpreting, a profession in search of its identity. In E. Hung (Ed.), *Teaching translation and interpreting 4: building bridges* (pp. 157-175). Amsterdam: Benjamins.

Rodríguez, P. (2018). *Migración y exclusión social: El caso haitiano en Chile*. julio 2020, de Universidad del Desarrollo Sitio web: <https://repositorio.udd.cl/bitstream/handle/11447/2301/Migraci%C3%B3n%20y%20exclusi%C3%B3n%20social%20el%20caso%20haitiano%20en%20Chile.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Rodríguez Ortega, N. (2003). VALERO GARCÉS, CARMEN (ed.): *Traducción e interpretación*

en los servicios públicos. *Migraciones. Publicación Del Instituto Universitario De Estudios Sobre Migraciones*, (14). Recuperado a partir de <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/4306>

Rojas, M. (2019). Chile y la inmigración. Serie debates públicos n°2. Centro de Investigación de Empresa y Sociedad. CIES.

Rojas, N., Amode, N. y Vásquez J. Racismo y matrices de “inclusión” de la migración haitiana en Chile: elementos conceptuales y contextuales para la discusión, *Polis* [En ligne], 42 | 2015, mis en ligne le 03 mars 2016, consulté le 19 juillet 2020. URL : <http://journals.openedition.org/polis/11341>

Rojas, N., Silva, C., Amode, N., Vásquez, J., Orrego, C. (2019). Migración Haitiana en Chile. julio 2020, de Boletín informativo, Departamento de extranjería y migración Sitio web: <https://www.extranjeria.gob.cl/media/2019/04/boletin-1-Migraci%C3%B3n-Haitiana.pdf>

Rudvin, M. & Tomassini, E. (2008). 13. Migration, ideology and the interpreter-mediator: The role of the language mediator in education and medical settings in Italy. 10.1075/btl.76.13rud.

Sánchez, K., Valderas J., Messenger, K., Sánchez, C., y Barrera, F. (2018). Haití, la nueva comunidad inmigrante en Chile. *Revista chilena de pediatría*, 89(2), 278-283. Epub 04 de abril de 2018. <https://dx.doi.org/10.4067/S0370-41062018000200278>

Sepúlveda, C. (2019) ESTUDIO CUALITATIVO DEL ROL DE LOS FACILITADORES INTERCULTURALES EN LA ATENCIÓN DE SALUD DE MIGRANTES INTERNACIONALES EN DOS COMUNAS DE LA REGION METROPOLITANA: QUILICURA Y SANTIAGO. Universidad de Chile, Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas: Departamento de Ingeniería Industrial.

Sumonte Rojas, Valeria, Sanhueza-Henríquez, Susan, Friz-Carillo, Miguel, & Morales-Mendoza, Karla Rosalía. (2018). MIGRACIÓN NO HISPANOPARLANTE EN CHILE: TENDIENDO PUENTES LINGÜÍSTICOS E INTERCULTURALES. *Diálogo andino*, (57), 61-

71. <https://dx.doi.org/10.4067/S0719-26812018000300061>

Tijoux, M., Córdova, M. (2015). Racismo en Chile: colonialismo, nacionalismo, capitalismo. *Revista Latinoamericana*, 14, 7-13.

Toledano-Buendía, C., Fumero- Pérez, M. & Galán, A. (2006). Traducción e interpretación en los servicios públicos: situación en la Comunidad Autónoma Canaria. *Revista española de lingüística aplicada*, ISSN 0213-2028, Vol. 1, 2006 (Ejemplar dedicado a: Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España), pags. 187-204.

Toro, I. (2019). Su nombre es Monise Joseph: Muere mujer haitiana esperando atención en Hospital Barros Luco. junio 2020, de Diario "La Tercera" Sitio web: <https://www.latercera.com/la-tercera-pm/noticia/nombre-monise-joseph-muere-mujer-haitiana-esperando-atencion-hospital-barros-luco/668650/>

Universidad Academia de Humanismo Cristiano. (2020). ¿CÓMO AFECTA LA PANDEMIA DEL COVID-19 A UNA POBLACIÓN MIGRANTE YA DESFAVORECIDA? julio 2020, de Universidad Academia de Humanismo Cristiano Sitio web: <http://www.academia.cl/comunicaciones/temas/como-afecta-la-pandemia-del-covid-19-a-una-poblacion-migrante-ya-desfavorecida>

Valenzuela, P., Riveros, K., Palomo, N., Araya, I., Campos, B., Salazar, C., y Tavie, C. (2014). Integración laboral de los inmigrantes haitianos, dominicanos y colombianos en Santiago de Chile. *Revista Antropologías del Sur*, n° 2, p. 101-120

Valero-Garcés, C., Martin, A. (2008). *Crossing Borders in Community Interpreting: definitions and dilemmas*. Amsterdam, Philadelphia.: John Benjamins Publishing Company.

Vargas Carlier, N. (2018). El caso de la migrante Joane Florvil a partir del concepto de hospitalidad en Jacques Derrida. *Nomadías*, (26), 109-132. doi:10.5354/0719-0905.2019.52585.

Wilkins, J. (2018). Iniciativa exclusiva de ley para la creación de nuevos servicios públicos. octubre 2019, de Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. BCN Sitio web: [https://obtienearchivo.bcn.cl/obtienearchivo?id=repositorio/10221/25478/4/BCN\\_Iniciativa\\_exclusiva\\_de\\_ley\\_Servicios\\_Publicos\\_\(1\).pdf](https://obtienearchivo.bcn.cl/obtienearchivo?id=repositorio/10221/25478/4/BCN_Iniciativa_exclusiva_de_ley_Servicios_Publicos_(1).pdf)

World Health Organization. (2017). WHO Strategic Communications Framework for effective communications. octubre 2019, de Organización Mundial de la Salud Sitio web: <https://www.who.int/mediacentre/communication-framework.pdf?ua=1>